



ARABIC
Egyptian Course
INSTRUCTOR'S COPY
SELF - EVALUATION KEYS
MODULES 1 -12

FIRST EDITION
April 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



PREFACE

This book contains the answer keys to the Self-evaluation tests in Modules 1-12 of the Arabic Egyptian course. The keys are intended solely for use by the instructor. The material is arranged according to module number, beginning with Module 1 and ending with Module 12.

CONTENTS

Self-evaluation Key

Module 1	1
Module 2	11
Module 3	22
Module 4	32
Module 5	42
Module 6	52
Module 7	63
Module 8	72
Module 9	82
Module 10	92
Module 11	102
Module 12	112

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 1

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. ١. الملازم اللبناني صاحبك اسمه ايه ؟
a What is the name of his friend, the Lebanese lieutenant?
x b What is the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
c Does he know the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
d Do I know the name of your friend, the Lebanese lieutenant?
2. ٢. ممكن اقعد على الكرسي المحجوز ده ؟
a May I sit on this reserved chair (seat)?
x b Is it possible to sit on a reserved chair (seat).
c I can sit on this reserved chair (seat).
d I may be able to sit on this reserved chair (seat).
3. ٣. انا عاوز اقابل القائد في مكتبه النهارده
a The commander wants to see me in his office today.
b I wanted to sit with the commander in his office today.
x c I want to meet the commander today in his office.
d I am meeting with the commander in his office today.
4. ٤. ممكن تسافر معايا لواشنطن بكره ؟
x a Can you go (travel) with me to Washington tomorrow?
b Can I go (travel) with you to Washington tomorrow?
c Does she want to go (travel) with me to Washington tomorrow?
d Can we go (travel) with you to Washington tomorrow?

5. أنا قدمت اخواتي لصحاب سعاد الأمريكان .
- a My brothers and sisters introduced me to Su'ad's American friends.
 - b Su'ad introduced her American friends to my brothers and sisters.
 - c My brothers and sisters introduced Su'ad to her American friends.
 - x d I introduced my brothers and sisters to Su'ad's American friends.
6. متشكرة ما أقدرش أكل دلوقتي ، أنا لسه متغذية .
- a Thank you for the lunch. I can't eat now.
 - b Thank you. I can't eat lunch now. I've just eaten.
 - x c Thank you. I can't eat now. I've just had lunch.
 - d Thank you for the offer. I can eat lunch now.
7. هو مشغول دلوقتي ومش ممكن يقابلك ، تعال بكره .
- a He is busy now and can't meet you tomorrow.
 - x b He is busy now and can't meet you. Come back tomorrow.
 - c He is busy and can't see you either now or tomorrow.
 - d Come to see him tomorrow. He will not be that busy.
8. المدير جاي يقابلك بعد شوية ، اتفضل استريح هنا .
- a The manager (director) is coming to rest here for a little while.
 - b You can meet the manager (director) after he rests on this seat for a little while.
 - x c The manager (director) is coming to see you in (after) a little while. Please have a seat.
 - d He took a seat after meeting with the manager (director) for a little while.
9. اعمل حسناك تتعشى عندي انت وضيوفك .
- x a Plan on coming to my place to have dinner with my guests.
 - b Your guests are planning to have dinner with you at my place.
 - c Plan on having dinner with me at the guests' place.
 - d Plan on having dinner with your guests at my place.

10. ما فيش لزوم تتعبي نفسك ، أنا لسه شاربة شاي .

- x a Don't bother (yourself). I've just had tea.
- b I bothered you by drinking your tea.
- c You don't have to make tea. I've just had some.
- d She didn't bother making tea as I'd just had some.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. ازاي تلامذتك يا ابراهيم ؟

- a تلامذتي في المدرسة والحمد لله .
- x b تلامذتي كويسين والحمد لله .
- c تلامذتي آنسوني وشرفوني
- d تلامذتي سلموا على المدرسة .

12. حضرتك لبناني ؟

- a لا . احنا امريكان مش لبنانيين .
- b لا . حضرته امريكاني مش لبناني .
- x c لا . أنا امريكاني مش لبناني .
- d أيوه . هو لبناني مش امريكاني .

13. سلم لي على اخواتك يا عباس .

- a متشكر ، اساميهم لندا وسمير .
- b متشكر ، يا اخواتي .
- c متشكر يا عباس ، اخواتي متعشين .
- x d متشكر ، الله يسلمك .

Questions

1. When did the conversation take place?
2. Since when has the president been in the office?
3. With whom was the president meeting?
4. What did the minister want?
5. Was the minister able to see the president immediately?
6. Who is going to have lunch with the president?
7. When did the minister want the meeting to take place?
8. What was the secretary's response?
9. Where is the minister going to wait?
10. What did the secretary finally ask the minister to do?

Answers

1. Sometime in the morning.
2. Since seven o'clock.
3. The army commander.
4. He wanted to see the president.
5. No.
6. The Lebanese ambassador.
7. After lunch.
8. He said, "Yes, God willing," then he excused himself to notify the president.
9. In his office.
10. The secretary asked the minister to have a seat here in his office.

14.

a

b

c

d

15.

a

b

c

d

16.

a

b

c

d

17.

18.

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. May I please sit on this chair to rest for a little while? ٠١ تسمح لي اقعد استريح شوية على الكرسي ده ؟
2. I had just greeted your brothers and sisters before they left. ٠٢ أنا لسه مسلم على اخواتك قبل ما يسافروا .
3. The major introduced the new lieutenants to the commander after the meeting. ٠٣ الرائد قدم الملازمين الجدد للقائد بعد المقابلة .
4. My sister made us some coffee to drink after eating. ٠٤ اختي عملت لنا قهوة نشربها بعد الاكل .
5. You can't sit on the chairs reserved for the students. ٠٥ مش ممكن تقعدوا على الكراسي المحجوزة للتلامذة .
6. I made plans to take my girl friend to dinner at Muhammad's, my brother. ٠٦ انا عملت حسابي آخذ صاحبتني للعشا عند محمد أخويا .
7. No. This chair is not taken. Please sit down. ٠٧ لا الكرسي ده مش محجوز ، اتفضلي استريحي .
8. You are welcome to have dinner with us, Gamila. The food is fine. ٠٨ اتفضلي اتعشي معانا يا جميلة . ده الاكل كويس .
9. The (f.) teacher took her new students to dinner after she introduced them to the school commander. ٠٩ المدرّسة خدت تلامذتها الجدد للعشا بعد ما عرفتهم على قائد المدرسة .
10. The commander is very busy with his guests and wants you to come and meet him in an hour. ٠١٠ القائد مشغول مع ضيوفه وعاوزكم تيجوا تقابلوه بعد ساعة .

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

١. ما اقدرش اتعشى قبل ما اكتب الدرس .
٢. اهلا وسهلا يا عباس , دي فرصة سعيدة .
٣. الرائد خليل انتظر سبع ساعات بعد ما جه من السفر .
٤. اخوات صاحبتني جم سلموا عليّ بعد ما جيت من مصر .
٥. القائد ممكن يقابل الرواد الجداد بعد الشغل .
٦. انا مشغول وما اقدرش اتغدى معاكم بكره .
٧. لو سمحت تاخذني معاك للبيت بعد المدرسة .
٨. والله لانتوا جايين تفتروا معانا بكره ان شاء الله .
٩. الملازم جميل بلغ القائد عن مقابلته مال الرئيس .
١٠. انا لازم انتظر حضرة النقيب في مكتبي الجديد .

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

American: Are you First Lieutenant Pilot Salih?

المصري : ايوه .. مين حضرتك ؟

American: I am Bert Anderson, a captain in the U.S. Army.

المصري : اهلا وسهلا , اتشرفنا , دي فرصة سعيدة .

American: I am the more fortunate. Are you waiting for Major Williams?

المصري : ايوه , انا منتظر من ساعة .

American: The major is a little busy now. Please, come with me to have some tea.

المصري : ما اقدرش دلوقتي ، انا جاي بعد ساعة اقابل الرائد ويليامز .

Key

الامريكي : حضرتك الملازم اول طيار صالح ؟

Egyptian: Yes, who are you?

الامريكي : انا برت اندرسن ، نقيب في الجيش الامريكي .

Egyptian: Hello (I am honored). It is a fortunate opportunity.

الامريكي : احنا الاسعد ، حضرتك منتظر الرائد ويليامز ؟

Egyptian: Yes, I've been waiting for an hour.

الامريكي : الرائد مشغول شوية دلوقتي ، اتفضل معايا نشرب شاي .

Egyptian: I can't now. I'll come back in an hour to meet Major Williams.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play Su'ad's role and you will play Ibrahim's. You may base your answers on the dialogue below.

Ibrahim asks Su'ad to make him some tea or coffee. Su'ad is busy writing a lesson for the students of her colleague, Mr. Sa'd id-Din, who missed school today because he was not feeling well.

1. Ibrahim: Ask Su'ad if she is busy.

سعاد : ايوه ، عاوز ايه يا ابراهيم ؟

2. Ibrahim: Ask for some tea, please.

سعاد : ما فيش شاي يا ابراهيم .

3. Ibrahim: OK. Coffee?

سعاد : بعد شوية يا ابراهيم ، انا مشغولة دلوقتي .

4. Ibrahim: Ask her what she is doing.

سعاد : باكتب درس جديد لتلامذة الاستاذ سعد الدين .

5. Ibrahim: Ask if S'ad id-Din is at school.

سعاد : لا ، هو تعبان شوية وقاعد في البيت النهارده .

6. Ibrahim: Convey greetings to him.

سعاد : ان شاء الله .

Key

١. ابراهيم : انت مشغولة دلوقتى يا سعاد ؟

٢. ابراهيم : ممكن تعملي لنا شاي لو سمحت ؟

٣. ابراهيم : طيب ممكن تعملي لنا قهوة من فضلك ؟

٤. ابراهيم : بتعملي ايه ؟

٥. ابراهيم : ليه ؟ مش الاستاذ سعد الدين في المدرسة ؟

٦. ابراهيم : سلمى لي عليه لو سمحت .

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 2

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

١. شارعنا فيه مكوجية وبقالين ومزينين كتار .
- a This street has many laundrymen, grocers and barbers.
- x b There aren't many laundrymen, grocers or barbers on our street.
- c There are many laundrymen, grocers and barbers on our street.
- d This street has no laundrymen, grocers or barbers.
2. لازم تدرس كام سنة عشان تبقى مهندس ؟
- a Did you have to study many years to become an engineer?
- b Did she have to study many years to become an engineer?
- c Did it take him many years of studying to become an engineer?
- x d How many years do you have to study to become an engineer?
3. وكيل النيابة ساكن في البيت اللي على اليمين .
- a The house on the right belongs to the prosecuting attorney.
- b The prosecuting attorney lived in the house on your right.
- x c The prosecuting attorney lives in the house on the right.
- d The prosecuting attorney is going to live in the house on your right.

4. شهر رمضان شهر الصيام وفي آخره العيد .
- a The feast is in Ramadan, the month of fasting and celebration.
 - x b The month of Ramadan is the month of fasting, and it ends with the feast.
 - c I am going to fast in the month of Ramadan; then I'll celebrate the feast.
 - d Fasting in the month of Ramadan is followed by feasting and celebration.
5. مش حاقدر احج السنة دي عشان ما عنديش اجازة .
- x a I won't be able to go on the pilgrimage this year because I do not have enough leave.
 - b In order to be able to go on the pilgrimage this year, I must take leave.
 - c It is not possible for me to go on the pilgrimage because I don't have enough leave.
 - d There will be no pilgrimage this year because of the lack of annual leave.
6. اتجوز بعدما ابتدا يشتغل في شركة المقاولين العرب .
- a He got married because he was employed by the Arab Contractors Company.
 - b He'll begin to work for the Arab Contractors Company after he gets married.
 - c He got married before he started to work for the Arab Contractors Company.
 - x d He got married after he started to work for the Arab Contractors Company.
7. المكوي عنده اربع عيال اتنين منهم بيشتغلوا معاه .
- a How many of the laundryman's four children work with him?
 - x b The laundryman has four children; two of them work with him.
 - c The laundryman has four children; two of whom don't work with him.
 - d Two of the laundryman's children work with him, and two don't.

8. العيد الصغير سيكون من يوم السبت للتلات .

- x a The Small Feast will take place from Saturday to Tuesday.
 b Saturday is the third day of the Small Feast.
 c The Small Feast will take place either on Saturday or on Tuesday.
 d The Small Feast will start on the third Saturday of the month.

9. الوردية الثانية من الساعة ثلاثة بعد الظهر للساعة ١١ بالليل .

- a There are two shifts, one starting at 3 in the afternoon and the other at eleven o'clock at night.
 b There are two shifts, one ending at 3 in the afternoon and the other at eleven o'clock at night.
 x c The second shift is from 3 in the afternoon to eleven o'clock at night.
 d The second shift starts at 3 in the afternoon, and the third shift starts at eleven o'clock at night.

10. اعملوا حسابكم تقابلوني الساعة ستة وتلت عشان تروحوا معاها .

- a Plan on meeting me at 6:20 because I will be going home then.
 b Would you please go home with me at 6:20 p.m.?
 c Plan on meeting me at twenty to six to go home with me.
 x d Plan on meeting me at six twenty to go home with me.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. حتروح الساعة كام يا صالح ؟

- a حاروح اتعش الساعة ١١ بالليل .
 b حاجي الساعة ١١ بالليل .
 c حاروح للمزين الساعة حداشر .
 x d حاروح الساعة ١١ بالليل .

12. الساعة كام معاك يا عبدالله ؟

a من ساعة لساعة ونص .

b معايا ٣ ساعات .

c ساعتني مش مضبوطة . x

d ساعة وساعة يبقوا ساعتين .

13. انت منين يا سيد ابراهيم ؟

a انا من شبين الكوم . x

b من هنا لشبين الكوم .

c ما اشتغلتش في شبين الكوم .

d شبين الكوم صغيرة .

14. حتاخذ اجازتك امتى ؟

a اجازتي يومين .

b يوم الاثنين قبل التلات .

c فاضل يومين على الشغل .

d من يوم الاثنين . x

15. انت مولود سنة كام ؟

a انا اتولدت سنة ١٩٦١ . x

b انا مولود في مصر .

c الجيش بياخد اللي اتولد سنة ١٩٦١ .

d اتولدت قبل اخويا بسنة .

16. بتروح لانهو مزين ياسمير ؟

a المزين ده شاطر قوي .

b المزين اللي في شارعنا . x

c دكان المزين جنب المكوجي .

d المزين ده عنده ٤ عيال .

17. درست كام لغة يا سيد فتح الله ؟

- a الراجل ده يعرف عربي بس .
- b درسوا لغات كتيرة في الجامعة .
- x c باعرف عربي والماني كويس .
- d درست اللغات في الجامعة .

18. اخوك بيشغل ايه ؟

- a بيشغل كويس .
- x b بيشغل صيدلي .
- c بيشغل كتير .
- d بيشغل من سنة .

19. عندك كام وردية ليل الاسبوع ده ؟

- x a وردية واحدة بس .
- b وردية الليل قصيرة .
- c وردية الليل ٧ ساعات .
- d الاسبوع ٧ ايام .

20. كام ساعة من مصر للاسكندرية ؟

- a مصر كبيرة قوي .
- b الساعة ٨ في اسكندرية .
- c حاقعد ساعة في مصر .
- x d نص ساعة بالطيارة .

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- المحاسب : مساء الخير يا افندم .
- المدير : مساء النور . حضرتك المحاسب الجديد ؟
- المحاسب : ايوه يا افندم . عندي شوية اسئلة عن ساعات العمل والاجازات .
- المدير : اتفضل اسأل .
- المحاسب : هم المحاسبين في الشركة بيشتغلوا كام ساعة في الاسبوع ؟
- المدير : ٤٠ ساعة . ٨ ساعات في اليوم .
- المحاسب : ايه الايام دي يا افندم ؟
- المدير : من يوم الحد للخميس .
- المحاسب : ويوم الجمعة والسبت اجازة ؟
- المدير : ايوه ، مظبوط .
- المحاسب : والاجازة السنوية كام اسبوع ؟
- المدير : اول سنة حتاخذ اسبوعين بس .
- المحاسب : فيه اجازات على الاعياد ؟
- المدير : ايوه ، كل الموظفين بياخدوا ٣ ايام اجازة على العيد الصغير و ٤ ايام على العيد الكبير .
- المحاسب : طيب وحاخذ كام دولار في الشهر ؟
- المدير : اول سنة حتاخذ ١٥٠٠ دولار في الشهر وتاني سنة حتاخذ ١٨٥٠ دولار .
- المحاسب : طيب يا افندم . انا متشكر جدا . السلام عليكم .
- المدير : مع السلامة .

Questions

1. What did the accountant want to see the manager about?
2. How many hours per week do the company accountants work?
3. How many hours per day do the company accountants work?
4. Which days of the week do they work?
5. Which days of the week do the company employees take off?
6. How long is the accountant's annual leave?
7. How many day's vacation does the company give for the Small Feast?
8. How many day's vacation does the company give for the Big Feast?
9. How much is the accountant's salary for the first year?
10. How much is the accountant's salary for the second year of work?

Answers

1. The accountant wanted to inquire about the work hours and vacations.
2. Forty hours.
3. Eight hours per day.
4. From Sunday through Thursday.
5. Friday and Saturday.
6. In the first year, an accountant takes two weeks' vacation.
7. The Small Feast vacation is three days.
8. The Big Feast vacation is four days.
9. The salary is \$1,500 per month for the first year.
10. The salary is \$1,850 per month for the second year.

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. Why are you going to meet with the prosecuting attorney tomorrow? .١ انت ليه رايح تقابل وكيل النيابة بكرة ؟
2. Only three hours to go until they come back from the trip. .٢ فاضل ٣ ساعات بس على ما بييجوا من السفر .
3. In Ramadan, we neither eat nor drink from morning until late afternoon. .٣ في رمضان مش بناكل ومش بنشرب من الصبح لآخر النهار .
4. Which day of the week will the first day of the month be on? .٤ اول الشهر حيكون ايه في ايام الاسبوع ؟
5. The shift foreman is an engineer from Alexandria who has 12 children. .٥ ريس الوردية مهندس من اسكندرية وعنده ١٢ عيل .
6. The Arab Contractors Company has many mechanics and electricians. .٦ شركة المقاولين العرب عندها ميكانيكية وكهربائية كتار .
7. When are we going to start work at the new camp, Major, sir? .٧ حنبتدي الشغل في المعسكر الجديد امتى يا سيادة الرائد ؟
8. My brothers and sisters will return from the pilgrimage on the last day of the feast. .٨ اخواتي حيرجعوا من الحج آخر يوم في العيد .
9. This (f.) announcer is married to a captain pilot, but they do not have children. .٩ المذيعة دي متجوزة نقيب طيار بس ما عندهممش عيال .
10. Wait for me at the office from three to four o'clock in the afternoon. .١٠ انتظرنني في المكتب من الساعة ثلاثة الاربع بعد الظهر .

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

١. انا عاوز اروح الساعة خمسة وربع لو تسمح .
٢. فاضل قد ايه على ما تيجي الطائرة من مصر ؟
٣. حتاخذ اجازتك السنوية في انهو شهر ؟
٤. اخويا الصغير مهندس في شركة المقاولين العرب .
٥. شارعنا فيه ٣ مكوجية ويقال وكهربائي شاطر .
٦. انا صمت شهر رمضان وحاروح احج في العيد .
٧. حاقعد في المكتب لآخر النهار عشان عندي شغل كثير .
٨. الاستاذ ابراهيم بقي رئيس المحاسبين في الشركة .
٩. المدرسة دي متجوزة ظابط نقيب في سلاح المدرعات .
١٠. بقي لكم قد ايه منتظرني على الغدا ؟

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Good evening, George.

- مساء الغل يا ابراهيم .

- Where will you go, George, during the feast vacation?

- انا ما اقدرش اخذ اجازة على العيد الصغير .

- Why (is that)?

- عشان عندنا شغل كثير في الشركة .

- Aren't there other employees to do this work?

- لا ، الشركة مافياش محاسبين تانيين .

- How many days during vacation are you going to work?

- ٣ ايام .

- What will your work hours be during the vacation?

- من الساعة ٩ الصبح للساعة ٣ بعد الظهر .

Key

- مساء الخير يا جورج .

- Good evening, Ibrahim.

- انت رايع فين في اجازة العيد يا جورج ؟

- I can't take a leave on the Small Feast.

- ليه كده ؟

- Because we have a lot of work at the company.

- مافيش موظفين تانيين يعملوا الشغل ده .

- No. There are no other accountants in the company.

- وحتشغل كام يوم في الاجازة دي ؟

- Three days.

- شغلك في الاجازة حيكون من الساعة كام للساعة كام ؟

- From nine o'clock in the morning to three o'clock in the afternoon.

Section B. Read the description of the following situation. The instructor will play Fu'ad's role, and you will play Hasan's.

Fu'ad, a close friend, saw you, Hasan, last Saturday at the airport with a young man. Fu'ad wants to know what you were doing at the airport. Respond to his questions.

- فؤاد : مين الراجل اللي كان معاك في المطار يوم السبت يا حسن ؟
 حسن : اخويا الصغير .
- فؤاد : كنتوا بتعملوا ايه في المطار .
 حسن : كنت بوصل اخويا اللي مسافر السعودية .
- فؤاد : سافر على طائرة انهي شركة طيران ؟
 حسن : شركة طيران الخطوط العربية السعودية .
- فؤاد : هو فيه طيارات بتروح السعودية من المطار ده ؟
 حسن : طائرة واحدة كل يوم بتقوم الساعة ثلاثة وعشرة بعد الظهر .
- فؤاد : اخوك راح يعمل ايه في السعودية ؟
 حسن : اخد شغل مع شركة سعودية .
- فؤاد : بقى له قد ايه بهشتغل في السعودية ؟
 حسن : بقى له سنة تقريبا .
- فؤاد : ايه مهنة اخوك (اخوك بهشتغل ايه) ؟
 حسن : اجزخانجي .
- فؤاد : هو متجوز ؟
 حسن : ايوه متجوز .
- فؤاد : هو متجوز مين ؟
 حسن : اخت واحد صاحبه .
- فؤاد : هي بتشتغل ؟
 حسن : ايوه بتشتغل في شركة هندسة .
- فؤاد : عشان ايه مش حتروح معاه ؟
 حسن : عشان شغلها هنا ومش ممكن تسبب شغلها وتروح مع جوزها .

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 3

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. ١. امشي على طول يا اسطى !
 - ☐ a Sir, go straight ahead!
 - ☐ b Sir, turn to the right!
 - ☐ c Sir, stop here!
 - ☐ d Sir, take the elevator!

2. ٢. نزلني عند محطة التليفونات .
 - ☐ a He called the agency chief.
 - ☒ b Let me off at the telephone agency.
 - ☐ c They want to meet you at the agency.
 - ☐ d I'm calling you from the agency.

3. ٣. الاوتوبيس ده رايح ميدان التحرير ؟
 - ☐ a Which bus goes to Al Tahrir Square?
 - ☐ b Is there any bus that goes to Al Tahrir Square?
 - ☐ c Can I take the bus to Al Tahrir Square?
 - ☒ d Does this bus go to Al Tahrir Square?

4. .٤ ايوه فاضي روح معاه .
- a OK, I'll take you to the office.
 - x b Yes, it's not taken; please get in.
 - c OK, keep the change, please.
 - d Yes, he's free; go with him.
5. .٥ الاقي تليفون عندكم ؟
- a Are you going to call him?
 - x b Do you have a phone?
 - c What is your phone number?
 - d When will you call him?
6. .٦ كلم يا حضرة الملازم الخط معاك .
- a Talk to the lieutenant; he is on the line.
 - b The lieutenant is on the line talking.
 - c The lieutenant was talking a while ago.
 - x d Go ahead (talk), lieutenant, you've got the line.
7. .٧ خذ العربية وروح للدكتور بسرعة .
- a The doctor quickly got in his car.
 - x b Take the car and go to the doctor quickly.
 - c Hurry up, call the doctor; he is in his car.
 - d Hurry up, get the car for the doctor.
8. .٨ المدير في انهو مكتب ؟
- a On which floor is the manager's office?
 - b Which is the manager's office?
 - x c In which office is the manager?
 - d Which office did the manager enter?

9. حاول تضرب له تليفون دلوقتي قبل ما يمشي من المكتب .
 a I called him before he left his office.
 x b Try to call him now before he leaves the office.
 c Let him call the office now before he leaves.
 d I called him but he had left his office.
10. آخر الكوبري تلاقي الاتوبيس على شمالك .
 a After you cross the bridge, you'll find the bus station on your right.
 b The bus station is on your left before the bridge.
 c Before you cross the bridge, you'll find the station on the right.
 x d At the end of the bridge, you'll find the bus station on your left.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. فين مكتب المدير ؟
 a مشغول شوية .
 b انتظر لحد ما يجي .
 x c في الدور الرابع .
 d المدير في البيت .
12. انت وصلت امتي ؟
 x a امبارح بالليل .
 b بكرة الصبح .
 c الشهر الجاي .
 d كل ساعة .

13. فين الشركة اللي بتشتغل فيها ؟

- a انا مشغول قوي النهارده .
- b في اخر الشارع ده على ايدك اليمين . x
- c الاوتوبيس حيوصل بعد ساعة .
- d نزل في شارع التحرير .

14. انت عاوز تنزل فين ؟

- a المحطة الجاية . x
- b عاوز خمسين قرش .
- c المحطة فين .
- d آهو جاي .

15. كلمت القائد بالتليفون ؟

- a لا الخط مشغول . x
- b لا في الدور الرابع .
- c لا آخر الشارع .
- d لا ده مكتب القائد .

16. فاضي يا اسطى ؟

- a التذكرة بجنيه .
- b لا مشغول يا افندم . x
- c درجة اولى ولا ثانية .
- d المحطة دي .

17. رايح فين يا حضرة ؟

- a نزل في شارع التحرير .
- b ميدان الجيش . x
- c ركب من عند المتحف .
- d عشان بيتي بعيد .

18. الاتوبيس بيحي كل قد ايه ؟

- a كل ساعة .
b كل الاتوبيسات .
c كل المحطات .
d كل شارع .

x

19. نمرة تليفونها كام ؟

- a تليفونه ٢٢٧٥٣ .
b تليفونها ٢٢٧٥٣ .
c تليفوني ٢٢٧٥٣ .
d تليفونا ٢٢٧٥٣ .

x

20. رحت للدكتور ليه ؟

- a عشان انا مش فاضي .
b عشان بيتي بعيد .
c عشان عندي اسهال .
d عشان الدكتور مشغول .

x

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice; then answer the questions in English.

المدير : انت ما جتش الشغل ليه امبارح يا حلمي ؟

حلمي : والله يا سيادة المدير ابني رجب اتعور في راسه امبارح .

المدير : خدته للدكتور ؟

حلمي : لا والله ، حاولت اتمل بالدكتور بتاع الشركة لكن الدكتور كان مسافر مصر .

المدير : طيب وعملت ايه ؟

حلمي : خدت رجب معايا وركبنا تاكسي ورحنا الاسعاف .

المدير : وازايه دلوقتي ؟

- حلمي : الحمد لله كويس بس بس لسه تعبنا شوية .
المدير : طيب ماتاخده للدكتور النهارده .
حلمي : بس انا مش فاضي دلوقتي يا سيادة المدير .
المدير : يا اخي خذ لك اجازة وروح خذ ابنك للدكتور .

Questions

1. With whom was Hilmi speaking?
2. Did Hilmi go to work yesterday?
3. What happened to Hilmi's son?
4. Whom is the doctor that Hilmi tried to call?
5. Where was the doctor?
6. What is the name of Hilmi's son?
7. Where did Hilmi take his son?
8. What kind of transportation did Hilmi use yesterday?
9. How is Hilmi's son today?
10. What did the speaker suggest to Hilmi so that Hilmi could take his son to the doctor?

Answers

1. He was speaking with the manager (director).
2. No.
3. He was injured.
4. The company's doctor.
5. He was in Cairo.
6. Regab.
7. The emergency room.
8. A taxi.
9. He is still sick.
10. He suggested that he take an hour of leave.

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. If you keep taking the medicine, you'll be OK. . ١ اذا فضلت تاخذ الدواء حتبقى كويس .
2. Take two tablets of this medicine after meals. . ٢ خذ حبتين من الدواء ده بعد الاكل .
3. Go straight till you find the sign. . ٣ امشي على طول لحد ما تلاقي الياطرة .
4. The car crossed over the first bridge. . ٤ العربية عدت من على الكوبري الاولاني .
5. Please, quickly call the ambulance for us. . ٥ اطلب لنا الاسعاف بسرعة وحياتك ,
6. Go get him the doctor. His head is injured. . ٦ روح جيب له الدكتور . دي راسه متعورة .
7. The cop has already written the report and called the ambulance. . ٧ العسكري خلاص كتب المحضر وطلب الاسعاف .
8. Go straight and turn at the embassy. . ٨ امشي على طول وعود من عند السفارة .
9. Wait for me by the bridge at exactly three o'clock. . ٩ استناني عند الكوبري الساعة ثلاثة بالضبط .
10. Go make a phone call from the grocery. . ١٠ روح اضرب تليفون من عند البقال .

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

- ١ . نزلني يا اسطى . حسابك كام ؟
- ٢ . حتركب معايا والا معاها يا افندم ؟
- ٣ . هو انت وطلت من مصر امبارح بس ؟

- ٤ . السفارة قريبة قوي من ميدان التحرير .
- ٥ . آدي جنيه ونص وخلي الباقي عشانك .
- ٦ . انتوا عندكوا تليفون في الدكان يا اسطى ؟
- ٧ . نمرة معسكر العباسية ٢١٣٣٧٥ .
- ٨ . متأسف يا افندم . التليفون ما يجمعش .
- ٩ . خلاص العسكري عمل المحضر ومشي .
- ١٠ . عربية الاسعاف حتيجي دلوقتي على طول .

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Sir, are you free?

- ايوه فاضي انتم عاوزين تروحوا فين ؟

- Army Square.

- حتنزلوا فين في ميدان الجيش ؟

- The Egyptian Museum.

- المتحف المصري مش في ميدان الجيش ،

ده في ميدان التحرير .

- OK. Take us to Al Tahrir Square.

- طيب اتغظلوا اركبوا .

- Thanks, can my son and I sit next to you?

- متأسف انا ممكن اخد بس واحد جنبي .

Key

- حضرتك فاضي دلوقتي ؟
- Yes, I am free. Where do you want me to go?
- ميدان التحرير .
- Where shall I drop you off at Army Square?
- عند المتحف المصري .
- The Egyptian Museum is not in Army Square.
It is in Al Tahrir Square.
- طيب خدنا لميدان التحرير .
- Please get in.
- متشكر ، اقدر اقعد انا وابني جنبك ؟
- Sorry, but I can't allow more than one person to sit next to me.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play the receptionist's role, and you will play Mr. Jackson's. You may base your answers on the dialogue below.

You are at the Engineering Company to meet with Mr. Muhammad Hasan, the chief engineer.

Mr. Jackson: Greet the receptionist.

- صباح النور اهلا وسهلا .

Mr. Jackson: Ask the receptionist if Mr. Muhammad Hasan is in.

- ايوه موجود .

Mr. Jackson: Ask if you can see him.

- حضرتك مين ؟

Mr. Jackson: Answer his question.

- اهلا وسهلا ، السيد المهندس منتضرك اتفضل .

Mr. Jackson: Ask where his office is.

- في الدور الرابع .

Mr. Jackson: Ask if there is an elevator.

Key

- طبعاً على ايدك اليمين .
- صباح الخير .
- المهندس محمد حسن موجود ؟
- ممكن اقبله ؟
- اسمي جاكسون .
- مكتبه فين من فضلك ؟
- فيه اسانسير هنا ؟

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 4

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. هات الهدايا اللي جبتها من مصر .
a Show me the pictures you took in Egypt.
b Give me the things he brought from Cairo.
x c Bring the presents you brought from Egypt.
d Let him have the pictures you brought from Cairo.
2. راحوا كازينو الاهرام .
x a They went to the Pyramids Nightclub.
b They'll go to a nightclub near the pyramids.
c We can see the pyramids from the nightclub.
d We left the nightclub to visit the pyramids.
3. انا حاجز له تذكرة في قطر الليل .
a I reserved a room for you with two beds.
b I reserved a table for her in the nightclub.
x c I'll reserve a ticket for him on the night train.
d Reserve the chair next to you.
4. خذ اسمه وعنوانه .
a I wrote down the name and address.
x b Take his name and address.
c Write down her name and address.
d Give him your name and address.

5. .٥ انت حتركب القطر من اسكندرية ؟
- a What time will the train arrive in Alexandria?
 - b How long is the train going to stay in Alexandria?
 - c What time will the train leave Alexandria?
 - x d Are you going to take the train from Alexandria?
6. .٦ هات لي كباب وبلاش سلطة .
- a You must have a salad and some meat and rice.
 - b Forget about the meat; bring the salad and some rice.
 - x c Bring me some kabob but no salad.
 - d Let's eat the kabob and rice.
7. .٧ شفتها فين بترقص ؟
- a Do you like to dance?
 - b Let's go see the belly dancing.
 - c Do you like the belly dancing?
 - x d Where did you see her dancing?
8. .٨ اطلب الاسعاف بسرعة .
- x a Hurry up and call an ambulance.
 - b Wait, don't call an ambulance.
 - c The ambulance is coming.
 - d The ambulance arrived.
9. .٩ ممنوع التصوير جوة الجامع .
- a I saw him photographing the mosque.
 - x b Photographing is forbidden inside the mosque.
 - c I took him with me to photograph the mosque.
 - d He was sitting in the mosque for a while.

10.

١٠. انا رحلت السوق عشان اشتري هدية .

a I bought her a present from the market.

b I bought the present before I went to work.

x c I went to the market to buy a present.

d I saw her buying the presents.

Section B. You will hear 10 questions or statements in the Egyptian Dialect, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. عاوز تحجز في انهو ديزل ؟

a الديزل وصل الساعة اربعة .

x b ديزل الساعة ١٢ .

c الديزل حيقف في محطة اسكندرية .

d حاجز في لوكاندة التحرير .

12. اقبالك فين ؟

x a عند شباك التذاكر .

b بعد ما اكل .

c قبل ما ازور حسن .

d سافر امبارح .

13. انت رايح تاكل فين الليلة ؟

a في الجامع .

b جوه الهرم .

x c في الكازينو .

d آخر النهار .

14. انت مسافر امريكا ليه ؟
 a عشان اشوف الجامع الازهر .
 b عشان اتفرج على المتحف .
 c عشان ماعنديش شغل في مصر . x
 d عشان ازور القاهرة .
15. طلب سيادتك ايه ؟
 a دي فكرة كويسة .
 b كباب ورز . x
 c اسمي جون .
 d حطلم منه شغل .
16. حضرتك حاجز في انهي لوكاندة ؟
 a سرير .
 b النيل . x
 c اودة .
 d تذكرة .
17. معاك فلوس ؟
 a عاوزه كام ؟ x
 b عنوانك ايه ؟
 c نازلة فين ؟
 d رايحة امتى .
18. ازاي حتروح اسكندرية ؟
 a بكرة انشاء الله .
 b حمد الله على السلامة .
 c باللاتوبيس . x
 d مع السلامة .

19. امتى حنشتري الهدايا ؟

a فيه كل التحف .

b ده سوق مشهور .

c قبل ما اسافر .

d عاوز اسافر .

20. دفعت كام في التحفة دي ؟

a خمسة جنيه .

b ١١ جلابية .

c ٧ تذاكر .

d اودتين .

Section C. Listen to the following dialogue in the Egyptian Dialect, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- اي خدمة يا افندم ؟

- انا حجزت اودتين عندكم .

- اسم حضرتك ايه ؟

- ستيف اندرسن مهندس في شركة الهندسة الامريكية في اسكندرية .

- حضرتك حجزت امتى ؟

- يوم السبت كلمتكم في التلفون من اسكندرية .

- حضرتك كلمت مين ؟

- كلمت مدير اللوكاندة بتاعتكم .

- متأسف يا افندم ، مافيش اودة محجوزة باسمك .

- طيب اعمل ايه ؟

- حاول تحجز في لوكاندة التحرير .

- فيه اود فاضية هناك ؟

- انا لسه مكلم موظف اللوكاندة - وهو قالي ان فيه ٤ اود حيفضوا النهارده
الساعة ١١ الظهر .
- ايه نمرة تليفون لوكاندة التحرير ؟
- ٣٥١٣٥ .

Questions

1. When did Mr. Steve Anderson make his reservation?
2. Where did Mr. Anderson call from?
3. Whom did Mr. Anderson contact to make his reservation?
4. How many rooms did Mr. Anderson reserve?
5. What does Mr. Anderson do for living?
6. Where does Mr. Anderson work?
7. What suggestion did the employee offer Mr. Anderson?
8. How many vacant rooms are there in the hotel?
9. When will the rooms be available?
10. What is the hotel's telephone number?

Answers

1. Last Saturday.
2. Alexandria.
3. The hotel manager.
4. Two.
5. He is an engineer.
6. The American Engineering Company in Alexandria.
7. He suggested that he make reservations at the Al Tahrir Hotel.
8. Four.
9. Today at 11 a.m.
10. 35135.

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. The guide entered the pyramids with us. . ١. الدليل دخل معنا جوة الهرم .
2. I left work in the afternoon. . ٢. طلعت من الشغل بعد الظهر .
3. Let me off at the Virgin's Church. . ٣. نزلني عند كنيسة العذرا .
4. Bring the kabob; let us eat. . ٤. جيب الكباب خلينا ناكل .
5. There is a long-distance call for you. . ٥. فيه مكالمة خارجية عشانك .
6. Who drank my beer? . ٦. مين اللي شرب البيرة بتاعي ؟
7. Get the presents out, and let us see them. . ٧. طلع الهدايا وخلينا نتفرج عليها .
8. Don't go to the camp today. . ٨. بلاش تروح المعسكر النهارده .
9. I have been trying to call you for an hour. . ٩. بقى لي ساعة باحاول اكلمك .
10. Can you take a picture of us? . ١٠. ممكن تاخذ لنا صورة ؟

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. بكرة خروح نشوف الآثار الاسلامية .
٢. كام حسابك يا عم ؟
٣. اتغدينا في حي الحسين .
٤. كل حاجة مسعرة .
٥. الهدايا دي بتاعة السواح .
٦. ما تنساش تروح الدكتور .

- ٧. العرض بييتدي الساعة كام ؟
- ٨. لا والله ما يخلص .
- ٩. رحنا كازينو النيل .
- ١٠. دي فكرة كويسة قوي .

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- Would you give me a ticket to Damanhur?
- قطر والا ديزل ؟
- On the diesel, please.
- ديزل الساعة كام ؟
- Twelve noon.
- متأسف كل الكراسي محجوزة .
- Is there a train?
- قطر الساعة ١٢ ما بيقفش في دمنهور .
- Thanks, I'll take the bus.

Key

- تسمح تديني تذكرة لدمنهور ؟
- Train or diesel?
- ديزل من فضلك .
- At what time?
- الساعة ١٢ .

- Sorry, all of the seats are reserved.

- فيه قطر ؟

- At twelve, but it does not stop at Damanhur.

- شكرا انا حاخذ الاوتوبيس .

Section B. You are the only one who can speak the Egyptian Dialect in your tourist group. You are discussing the next day's program with the Egyptian guide. Following the cues, carry out your conversation with the guide.

- Where will you go tomorrow?

- الهرم وسوق خان الخليلي .

- When will he take you to the pyramids tomorrow?

- الساعة تسعة الصبح .

- Where will you have lunch?

- حنتغدا في كازينوا الاهرام .

- When will he take you to the market?

- بعد الغدا .

- What time will you return?

- الساعة خمسة بعد الظهر .

Key

- انت رايح فين بكره ؟

- The pyramids and Kahn Al Kalili Market.

- امتي حياخدكم "الدليل" للاهرام ؟

- At nine in the morning.

- وامتى حانتغدوا ؟

- We will have lunch at Casino Al Ahram.

MODULE 4

SELF-EVALUATION KEY

- وامتى حايأخذكم "الدليل" للسوق ؟

- After lunch.

- وحترجعوا امتى ؟

- At five in the afternoon.

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 5

Part One

Listening Comprehension

Section A. I. You will hear five short sentences spoken in Egyptian. Each sentence contains a word or phrase listed below. Mark the letter that corresponds to the best choice.

١. نقيب فى الجيش .
- a seaman
b petty officer
c chief petty officer
x d captain
٢. صاحبي بيخدم في سلاح المشاة .
- a message
x b signal corps
c infantry
d armored corps
٣. نزلت على الممر الرئيسي .
- a observation tower
x b runway
c taxiway
d bunker
٤. ارجع للمينا بتاعتك .
- a flight
b base
c squadron
x d port

٥. . طيارة الاستطلاع طلعت من ساعة .

- ```

a fighter
x b reconnaissance
c gunner
d dispensary

```

Section A. II. You will hear five sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

٦. السرية الثالثة استلمت الذخيرة .

- a The platoon soldiers moved the ammunition away from Depot No. 3.
- x b The 3d Company received the ammunition.
- c The artillery company is near Ammunition Depot No. 3.
- d The 3d Brigade sent ammunition to the 3d Company.

٧٠ كل الممرات الرئيسية مشغولة .

- a Every airport has a busy runway.
- b There are three taxiways for each runway.
- x c All the runways are occupied.
- d In each airport there are runways.

٨٠ . السرب رجع للقاعدة .

- x a The squadron returned to the base.
- b Inform the commander that the flight returned.
- c The commander of the squadron returned.
- d Inform the commander that the flight took off.

٩. اقدم لك المقدم الطيار برت .

- x a I'd like to introduce you to Colonel Burt from the air force.
- b I'd like to introduce you to Lieutenant Commander Burt.
- c I'd like to introduce you to Commander Burt from the air force.
- d I'd like to introduce you to Major Burt from the air force.

10.

١٠. خش في الممر الجانبي بسرعة .

a Call the observation tower quickly.

b Evacuate the runway quickly.

c Enter the airplane hangar quickly.

x d Enter the taxiway quickly.

Section A. III. You will hear five short passages or conversations, each followed by four responses which are printed below. Mark the letter that corresponds to the best response.

11.

١١. قائد الغواصة عمل ايه ؟ بعث اشارة للطراة الجديدة .

a A new commander was appointed to the signal corps.

b The destroyer received a message from the cruiser.

x c A message was sent to the new cruiser.

d The commander of the destroyer is new.

12.

١٢. انهي طيارة راحت القاعدة ؟ الطيارة المقاتلة نمرة ١٩ .

a The airplane has turboprops.

b The reconnaissance plane is on the base.

c The airplane is a fighter.

x d The airplane is Bomber No. 19.

13.

١٣. انقل القنابل من الطيارة قبل ما تروح الحظيرة .

a The bombs are in the airplane.

x b He'll get the bomber out of the hangar.

c He'll transport the bombs to the airplane.

d He'll send a message to the bomber.

14.

١٤. طيارة الاستطلاع طيارة فوق المينا والطيارات المطاردة طالعين وراها .

a The destroyer is entering the port.

b The minesweeper is in the port.

c The cruiser is outside the port.

x d The reconnaissance plane is flying over the port.

15. زوارق الطوربيد اتطلت بالمدمرة اللي بره المينا والمدمرة بعثت اشارة للقيادة تطلب ذخيرة .

- a The torpedo boats and the destroyer are anchored in the port.
- b The torpedo boats fired at the destroyer outside the port.
- c The torpedo boats helped the destroyer outside the port.
- x d The destroyer needs ammunition from headquarters.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response.

16. الطيارة دي مقاتلة ؟

- a لا ده عسكري طيران .
- b لا ده فنار .
- x c لا دي استطلاع .
- d لا دي محجوزة .

17. التشكيل الجوي ده متكون من ايه ؟

- a فنار ودشمة .
- b ٣ كاسحات الغمام .
- x c ٣ اسراب .
- d ٥ طباط .

18. البحارة فين النهارده ؟

- a غطس في المينا .
- x b نزلوا المينا .
- c حيطلع المينا .
- d فين المينا .

19. فين مركب بورسعيد ؟

- a غرقت امبارح .  
 b طازت من ساعة .  
 c في ممر الهبوط .  
 d في مخزن الذخيرة .

- a عميد .  
 b رقيب .  
 c نقيب .  
 d ملازم .

21. الفرقة بتتكون من ايه ؟

- a ٣ فصايل .  
 b ٣ زوارق .  
 c ٣ لواءات .  
 d ٣ اسراب .

22. القافلة البحرية متكونة من ايه ؟

- a خمس مراكب .  
 b خمس طيارات .  
 c خمس مدافع .  
 d خمس دبابات .

23. بتسمي العسكري اللي بيخدم على مركب في البحرية ايه ؟

- a برج .  
 b بحر .  
 c بحار .  
 d بحرية .

24. ايه رتبك ؟

a بحري .

b جوي .

x c عريف .

d مراقب .

25. السرب بيتكون من ايه ؟

a من ٣ ل ٤ عساكر .

b من ٣ ل ٤ مهندسين .

x c من ٣ ل ٤ طلعات .

d من ٣ ل ٤ مواني .

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- انا حنتظرك بكره على العشا في بيتنا يا سالم .

- متأسف ما قدرش يا علي .

- ليه ؟

- عشان قائد القوات البحرية حيسافر على المدمرة بتاعنا بكره .

- وحتسافروا على فين ؟

- حنروح نزور القاعدة البحرية الجديدة .

- وفيين القاعدة دي ؟

- علي بعد ٢٧ كيلومتر من اسكندرية .

- وحتقعدوا كتير في القاعدة البحرية ؟

- ايوه حنقعد هناك ١٥ يوم .

- ليه ؟

- عشان حنشارك في المناورة بتاعة ٧ يناير .

- والمناورة حاتخلص امتى ؟

- يوم ٢٩ يناير انشاء الله .

### Questions

1. What did Aly tell Salem?
2. Did Salem accept Aly's invitation?
3. Who will be on board the destroyer?
4. When will the commander of the navy leave?
5. What is the destination of the destroyer?
6. Where is the base located?
7. How long will Aly stay on the new base?
8. Why does Aly have to stay on the new base?
9. When will the maneuver start?
10. When will the maneuver end?

### Answers

1. He told him that he will wait for him at dinner.
2. No.
3. The commander of the naval forces.
4. Tomorrow.
5. The new naval base.
6. Twenty-seven kilometers from Alexandria.
7. Fifteen days.
8. He will be participating in a maneuver.
9. June 7.
10. June 29.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. I received a message from the 3d Armored Battalion. .١ استلمت اشارة الكتيبة الثالثة مدرعات .
2. Let the corporal go to the military hospital. .٢ خلي العريف يروح المستشفى العسكري .
3. The platoon returned to the base at 1500 hours. .٣ الفصيلة رجعت للقاعدة الساعة ٣ بالليل .
4. Transfer the ammunition to Depot No. 6. .٤ انقلوا الذخيرة للمخزن نمرة ٦ .
5. The armored company participated in the maneuver. .٥ سرية المدرعات اشتركت في المناورة .
6. The liaison officer is in the commander's office now. .٦ ظابط الاتصال في مكتب القائد دلوقتي .
7. The commander went to visit the military hospital. .٧ القائد راح يزور المستشفى العسكري .
8. How many flights will the squadron make in the coming month? .٨ السرب حيعمل كام طلعة في الشهر الجاي ؟
9. Cruiser No. 371 wants to enter the port. .٩ الطراد ٣٧١ عاوزة تخش المينا .
10. Ask the commander of the submarine to wait a little while. .١٠ اطلب من قائد الغواصة انه ينتظر شوية .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. الطلعة في الطيران تتكون من ٣ لاربع طيارات .
٢. العقيد طيار حسن سالم قائد السرب ١٩٦ .
٣. فرقة المدفعية وفرقة المشاة حيشتركوا في المناورة .

- ٤ في الشهر الجاي العميد بتاعنا حيترقى لرتبة لوا .
- ٥ ركبنا الزورق الساعة ٣ ورحنا نزور الغواصة ٢٣ .
- ٦ كل طقم الغواصة نزل المينا الآ البحار حسن .
- ٧ كاسحة الالغام حتطلع من المينا بعد نصف ساعة .
- ٨ العميد طيار علي حسن سافر عشان يزور القواعد الامريكية .
- ٩ المهندس طلب محرك نفث جديد من سلاح المهندسين .
- ١٠ المراكب راسية قريب من الشمندورة ٢٧ .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into the Egyptian Dialect. You will hear each line only once.

- How many brigades are there in an infantry division?  
- فرقة المشاة بتكون من ٣ لواءات .
- How many battalions are there in an infantry brigade?  
- لواء المشاة بيتكون من ٣ كتائب .
- What is the rank of a division commander?  
- قائد الفرقة برتبة لواء .
- Sir, what is your rank?  
- أنا عقيد .
- In which unit do you serve?  
- أنا باخدم في سلاح المدرعات .
- Are you the commanding officer of a battalion?  
- ايوه أنا قائد الكتيبة الثالثة .

Key

- فيه كام لواء في فرقة المشاة ؟
- The infantry division is composed of three brigades.
- فيه كام كتيبة في لواء المشاة ؟
- The infantry brigade is composed of three battalions.
- ايه هي رتبة قائد الفرقة ؟
- The commander of the division is major general.
- ورتبة حضرتك ايه يا افندم ؟
- I am a colonel.
- حضرتك بتخدم في انهو سلاح ؟
- I serve in the armored corps.
- حضرتك قائد كتيبة ؟
- Yes, I am the commander of the 3d Battalion.

Section B. Yesterday, you and your Egyptian counterpart, Colonel Sa'd Galal, the commander of the 3d Squadron, met at an air base near Cairo to discuss the participation of the Egyptian and American air forces in a joint maneuver. Discuss this event, which is scheduled for next September.

انت كنت فين امبارح ؟

Respond:

كنت بتعمل ايه هناك ؟

Respond:

ليه رحت تقابله ؟

Respond:

امتى المناورة دي ؟

Respond:

في اسلحة تانية حتشارك في المناورة ؟

Respond:

## SELF-EVALUATION KEY

## MODULE 6

## Part One

## Listening Comprehension

Section A. I. You will hear five sentences spoken in Egyptian. Each sentence contains a word or phrase listed below. Mark the letter that corresponds to the best choice.

1. وحدة المرشدين مستعدة .
- a armor center
- x b pilot unit
- c maintenance center
- d training unit
2. حيروح التدريب الاساسي بكره .
- x a basic training
- b draft administration
- c reserve forces
- d National War College
3. طيارة النقل فرغت الحمولة .
- a to exploit
- b to load
- c to hover
- x d to unload
4. المركب بعيد عن الرصيف .
- a mouth of a port
- b open sea
- x c pier
- d anchor

5.

• اديني تقرير شفوي • ٥

- x a verbal report
- b daily report
- c weather report
- d written report

Section A. II. You will hear five sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

6.

• ابراهيم حبيقي على قوة الاحتياط تسع سنين • ٦

- a Ibrahim will serve in the army for nine years.
- b Ibrahim will serve in nine places during one year.
- x c Ibrahim will be placed in the reserves for nine years.
- d Ibrahim will leave the reserves after nine months.

7.

• السرية الرابعة حتتدرب على المدافع بالذخيرة الحية • ٧

- a The 4th Company will use heavy artillery in the attack.
- x b The 4th Company will practice live fire.
- c The 4th Battalion will attack the artillery units.
- d The 4th Battalion will practice live fire.

8.

• الطيارات نقلت قوات الصاعقة وراء خطوط العدو • ٨

- a The planes attacked the commandos behind enemy lines.
- b The commando forces dropped the planes behind enemy lines.
- c The commandos destroyed the planes behind enemy lines.
- x d The planes moved the commando forces behind enemy lines.

9.

• قاع الزورق محتاج قطع ولحام • ٩

- a The maintenance boat needs a rudder.
- b The rudder of the boat was broken and welded.

- x c The keel of the boat needs cutting and welding.  
 d The keel of the boat was broken and welded.
10. ١٠. حاسم نفسي بكرة لأدارة التجنيد .  
 x a I'll report tomorrow to the draft administrator.  
 b Salim will reenlist in the army tomorrow.  
 c The draft administration is closed tomorrow.  
 d Tomorrow I'll meet the draft administrator.

Section A. III. You will hear five statements in Egyptian, each followed by four responses which are printed below. Mark the letter that corresponds to the best response.

11. ١١. العقيد سالم حياي المدفعية تفتح النار على كتيبة العدو لمدة ساعتين  
 وبعدين الدبابات حتهجم .  
 a In two hours, Colonel Salim will open fire on the tanks.  
 x b The tanks will attack after the artillery fires for two hours.  
 c In two hours, the enemy will attack using tanks.  
 d In two hours, the colonel will stop the attack on the enemy.
12. ١٢. خمس مقاتلات للعدو اضطروا القاذفة تغير اتجاهها وتنزل في المطار اللي  
 في غرب المدينة .  
 a The bomber and the fighters belong to the same country.  
 b The bomber was forced to change direction.  
 x c The fighters escorted the bomber to the airport.  
 d The bomber was scheduled to land west of the city.
13. ١٣. رئيس الجمهورية شكر قائد زورق الحراسة لانه اطلق الصواريخ عل الغواصة  
 بمجرد ما شافها وقدر ينقذ المدمرة .  
 a The destroyer saved the submarine and the boat.  
 b The submarine attacked the president's boat.

x c The boat fired its missiles at the right time.

d The submarine fired its missiles faster than the boat.

14. ١٤. المظليين نزلوا ورا خطوط الدفاع اللي على بعد ٢٠٠ متر من خطه

السكة الحديد ودمروا مخزن الذخيرة اللي هناك .

a The defense line is far away from the railroads and the depot.

b The plane dropped the parachutists in front of the defense line.

c The parachutists attacked the defense line and the railroads.

x d The distance between the defense line and the depot is 200 meters.

15. ١٥. حسن حىخدم في الجيش عشر سنين وعمره دلوقتى ٣٣ سنة ، وبعد سنتين

حيشغل ميكانيكي في شركة طيران .

a Hasan was 18 years old when he joined the army.

b Hasan will serve three more years in the army.

c Hasan is a pilot for an airline company.

x d Hasan will be 35 years old when he leaves the army.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

16. بعد ما تسلم نفسك لادارة التجنيد حتروح فين ؟

a مدرسة المظلات .

b سرية المدافع الثقيلة .

x c معسكر التدريب الاساسي .

d سلاح الاشارة .

17. القوات المسلحة بتتكون من ايه ؟

x a الجيش والطيران والبحرية .

b التدريب الاساسي والتدريب الفني .

c سلاح المدفعية والمشاة .

d الدبابات والطيران والمدمرات .

18. عشان تنقل المهمات كلها بسرعة لازم تطلب ايه ؟

- a طيارات مقاتلة ميخ ٢١ .
- b قاذفات قنابل متوسطة .
- c محطة ارسال ومحطة رادار .
- d ثلاث طيارات نقل كبيرة .

x

19. حتوصل للبوغان ازاي ؟

- a حاستعمل الدبابة .
- b حاركب الزورق .
- c حاضرب المدفع .
- d حاطلح الرادار .

x

20. ايه هي الاوامر بتاعة الطلعة ٢٧ ؟

- a اسقاط المعدات والمظليين بسرعة .
- b ارشاد المدمرة للرصيف نمرة ١٥ .
- c سلم نفسك لادارة التجنيد .
- d تم على العساكر كلهم .

x

21. ايه هدف القائد من المناورة دي ؟

- a ان الظابط ياخذ يوم اجازة .
- b انه يدرب العساكر على عملية الانسحاب .
- c انه يعمل قطع ولحام لقاع الزورق .
- d انه يجدد مدة خدمته في الجيش .

x

22. مدرسة ميكانيكا الطيران تابع لمين ؟

- a ادارة التجنيد .
- b البحرية المصرية .
- c المينا الشرقية .
- d سلاح الطيران .

x

23. عساكر البحرية الجداد بيدربوا فين ؟

a كتيبة المدفعية ط ٥٣ .

b شركة مصر للطيران .

c المركب اللي على الرصيف . x

d كلية الطب الاحتياط .

24. فرقة المشاة الآلية بتستخدم ايه في التدريبات ؟

a الغواصات .

b المدرعات . x

c المظلات .

d الرادار .

25. مين اللي حيكون المظلة الجوية لحماية الجيش ؟

a ثلاث اسراب ميح ١٧ . x

b ثلاث فرق صاعقة .

c ثلاث زوارق ومدمرة .

d ثلاث عساكر وظابط بحري .

Section C. Listen to the following narrative in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

خليل استلم الاوامر من القيادة الساعة ٨١٥ . الاوامر بتقول ان المركز الدفاعي اللي في الشمال عاوز الامدادات اللي طلبها من يومين بسرعة . التقرير اللي مكتوب فيه بيان المهمات المطلوبة كان موجود في ادارة المخازن . خليل راح هناك بسرعة واستلم الامدادات المطلوبة كلها وطلع بالطيارة من مطار الماطة الساعة ٨٤٥ . وبعد خمسين دقيقة بالظبط خليل طلب من المطار البحري اللي في غرب اسكندرية التصريح بالهبوط عشان يسلم الامدادات .

Questions

1. What does Khalil do for a living?
2. At what time did Khalil receive the orders?
3. In which part of the country is the defensive position located?
4. From where did Khalil receive the supplies?
5. From which airport did he take off?
6. At what time did he take off?
7. When did the (unit in the) defensive position order the supplies?
8. How long did it take Khalil to clear the supplies from the supply depot?
9. How long did Khalil fly?
10. At which airport did Khalil land?

Answers

1. He is a pilot.
2. At 0815 hours.
3. The north.
4. The supply depot.
5. Almaza Airport.
6. At 0845 hours.
7. Two days ago.
8. Thirty minutes.
9. Fifty minutes.
10. At the military airport west of Alexandria.

## Part Two

## Written Interpretation

You will hear 10 sentences in the Egyptian Dialect. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

- |                                                                                     |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1. The reconnaissance planes photographed the military movements of the enemy.      | ٠١ طيارات الاستطلاع صورت التحركات العسكرية بتاعة العدو .         |
| 2. The artillery company will use live ammunition in its gun training.              | ٠٢ سرية المدفعية حتدرب على المدافع بالذخيرة الحية .              |
| 3. My brother has decided to enlist in the school of aeromechanics.                 | ٠٣ اخويا قرر انه يتطوع في مدرسة ميكانيكا الطيران .               |
| 4. Our officer will teach us how to use hand grenades.                              | ٠٤ الطباط بتاعنا حيعلمنا ازاى نستعمل القنبلة اليدوية .           |
| 5. Contact Submarine No. 7 and have it turn on its lights before entering the port. | ٠٥ اتصل بالغواصة نمرة ٧ وخليها تولع الأضواء قبل ما تدخل المينا . |
| 6. The waves are about 8 meters high, and visibility in the port is nil.            | ٠٦ ارتفاع الموج حوالي ثمانية متر والرؤية في المينا صفر .         |
| 7. Maintenance Unit No. 44 had stopped in open seas and laid anchor.                | ٠٧ وحدة الصيانة ٤٤ رمت الهلب ووقفت في عرض البحر .                |
| 8. We will send the 4th Battalion to reinforce your troops.                         | ٠٨ احنا حنبعت الكتيبة الرابعة عشان نعزز قواتك .                  |
| 9. This flight's mission is to strike warning and radar stations.                   | ٠٩ الطلعة دي مهمتها ضرب مراكز الأنذار والرادار .                 |
| 10. The commander requested of him a detailed description of the naval maneuver.    | ٠١٠ القائد طلب منه وصف تفصيلي للمناورة البحرية .                 |

## Part Three

## Dictation

Transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

- ٠١ العميد صالح هو قائد القوة اللي متكونه من غواصة وخمس زوارق .
- ٠٢ أربع طيارات مصاحبة طلعت مع قاذفة القنابل .
- ٠٣ المدرعات حتدخل المنطقة ١٧ على شكل طوابير .
- ٠٤ افتح النار عشان تغطي هجوم الكتيبة العاشرة .
- ٠٥ يا اما اخدم في الطيران يا اما اخدم في الجيش .
- ٠٦ التدريب العسكري اجباري في الجامعات المصرية .
- ٠٧ اخويا ظابط مكلف مش متطوع .
- ٠٨ وقف ضرب النار بمجرد ما تشوف الإشارة .
- ٠٩ الزوارق بتضرب زمارات متقطعة قبل ما تدخل البوغاز .
- ٠١٠ الطيارات الاعتراضية اشتبكت في معركة مع طيارة العدو .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Egyptian. You will hear each line only once.

## Situation 1

- Can I dock my boat here until the storm stops?
- ممنوع يا افندم ، دي منطقة عسكرية .
- But the waves are too high and the wind is strong.
- طيب ، بس لازم تاخذ تصريح من قائد المينا .
- Where is his office?
- هناك ، تاني باب على يمينك وحتلاقي عليه يافطة .
- Thank you. I'll lay anchor now; then I'll go to the office immediately.

Key

- ممكن ( اسيب - ارسى - اخلي - احط - اربط - اوقف ) المركب بتاعتي هنا لحد ما  
( تخلص - تنتهي - تعدي - تمر ) العاصفة .
- Absolutely not sir; this is a military zone.
- لكن يا حضرة الموج عالي قوي والريح ( شديد - قوي - جامد ) .
- Well, you have to get permission from the commander of the port.
- وفين المكتب بتاعه ( فين مكتبه ) فين مكتب القائد ؟
- There it is. On the second door to your right, you will see a sign.
- طيب انا حارس للمرساه ( الهلب ) دلوقتى وبعدين ( حاروح حالا على المكتب - حاروح  
اجيب التصريح من المكتب ) .

## Situation 2

- عملتوا ايه في مناورة امبارح ؟
- We practiced locating the enemy's defensive positions.
- كام طيارة اشركت في المناورة ؟
- Three reconnaissance planes. And the commanding officer was Colonel Sa'id El-Tantawy.
- وايه اللي حمل للطيارة س ٨٩ ؟
- I gave Colonel Tantawy a report with full details about the damaged tail.
- والطيارة دي حتفضل قد ايه في وحدة الصيانة ؟
- The maintenance engineer said that it would be ready next Monday.
- طيب , انا وافقت على اجازتك , بس لازم ترجع يوم الحد الساعة ١٦٤٥ بالظبط .
- Thank you, sir. I'll be back on time.

Key

- What did you do in the maneuver?
- اتدربنا على تحديد المواقع الدفاعية بتاعة العدو .
- How many airplanes participated in the maneuver?
- ثلاث طيارات استطلاع وكان إلقائد بتاعهم العقيد طيار سعيد الطنطاوي .

- What happened to Plane No. 89?  
 - انا اديت تقرير مفصل (بالتفصيل) عن العطب اللي حصل لدليل الطائرة للعقيد طنطاوي .
- How long will this plane stay in the maintenance unit?  
 - مهندس الصيانة قال انها ستكون (جاهزة - متطحة) يوم الاثنين الجاي .
- Well, I approved your vacation, but you must be back Sunday at (exactly) 1645.  
 - متشكرا يا افندم انا حارجع في الميعاد ( اللي حددته ) .

Section B. You are battalion commander in charge of a maneuver. Your instructor will play the role of the superior officer. Start the conversation.

- We need ammunition and equipment, sir.  
 - ليه ؟
- For the maneuver you orally ordered yesterday.  
 - ايه نوع الذخيرة اللي عندكم خلصت ؟
- Live ammunition and automatic equipment.  
 - هي الذخيرة اللي عندكم خلصت ؟
- We used it all in last month's maneuver.  
 - والمعدات ليه ؟
- The existing equipment needs a lot of repairs, and there is no time.  
 - انت عارف ان الطيران حيشترك معاكم ؟
- No, sir. What airplanes?  
 And what will be their role?  
 - طيارات ميخ وسخوي وناقلات جنود حينزلوا مظليين يساعدوكم في التدريب الهجومي .
- OK, sir. We will plan on that. And who is going to be responsible for the air force?  
 - حاضر يا افندم .

## MODULE 7

## Listening Comprehension

١. المحقق قرأ مذكرات الاسير .

- x a The investigator read all of the prisoner's memorandums.
- b The memorandums of the investigator were read by the prisoner.
- c The prisoner is reading all of the investigator's memorandums.
- d The investigator is reading all the memorandums to the prisoner.

٢٠ الخريطة دي مش مكتوب عليها مقياس الرسم .

- a The scale of the map is written on this drawing.
- b This map is not drawn to the written scale.
- x c The scale is not written on this map.
- d This map is drawn according to the written scale.

٣. أنا مش سامعك كويس • غير على التردد التالت •

- a Do not change. I read you clearly on frequency 3.
- x b I can't read you clearly. Alternate to frequency 3.
- c Alternate to another frequency at three o'clock.
- d You'll read me clearly if you change to frequency 3.

٤. • ظابط الاتصال حقق الترابط بين الكتائب •

- a Unity between the liaison officer and the battalions was achieved.
- b The liaison officer will unite the battalions.
- c The liaison officer wrote a memorandum to all battalions.
- x d The liaison officer achieved unity among the battalions.

5. ٥٠ لازم يوفّروا قطع الغيار للعمليات الجاية .
- a They don't have spare parts for the upcoming operations.
  - x b They must save the parts for the upcoming operations.
  - c They shipped the spare parts to the military operations.
  - d The needed parts were spared for the upcoming operations.
6. ٦٠ الاتصالات حتكون حسب الجدول .
- x a Communications will be according to schedule.
  - b The communications officer has the schedule.
  - c The schedule of all methods of communication will be published.
  - d They published the schedule for all types of communication.
7. ٧٠ الظابط بيعامل الأسير معاملة الجاسوس .
- a The spy is treating the prisoner as an officer.
  - b The officer treats the spy as a prisoner of war.
  - x c The officer treats the prisoner of war as a spy.
  - d The spy and the prisoner of war are officers.
8. ٨٠ المخابرات العسكرية حتبعته للكشف الطبي .
- a The medical examination will be carried out by the military intelligence.
  - b The military investigation will take place before the medical examination.
  - x c Military intelligence will send him to have a medical examination.
  - d The medical examination will be carried out after the investigation.
9. ٩٠ الخط المتقطع ده بيمثّل خطوط الدفاع .
- a This drawing represents the defense lines.
  - b This map will show you the way to the defense lines.
  - c The defense lines are dashed on this map.
  - x d This dashed line-represents the defense lines.

10. شبكة اللاسلكي بتتكون من خمس محطات .
- x a The radio network consists of five stations.
- b The five radio stations are broadcasting now.
- c The transportation network consists of five railroad stations.
- d This radio station is the fifth one in the network.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. خذ كل القوائم للقائد الآقائمة الاسامي .
- a القائد حياخذ كل القوائم .
- b القائد حياخذ قائمة واحدة بس .
- c القائد حيشوف قائمة الاسامي .
- x d القائد مش حيشوف قائمة الاسامي .

12. أنا اشتغلت مع ظابط الاتصال ده في سلاح المدفعية .
- a أنا اشتغلت ظابط اتصال .
- x b أنا عندي خبرة في سلاح المدفعية .
- c أنا ما أعرفش ظابط الاتصال .
- d ظابط الاتصال ما اشتغلش في المدفعية .

13. الغواصة واقفة برة المينا تحت سطح البحر .
- a الناس شايفين الغواصة برة المينا .
- b الغواصة واقفة جوة المينا .
- x c أنا مش شايف الغواصة .
- d الغواصة واقفة على سطح المية .

14. الأسير مش عاوز يجاوب على اسئلة المحقق .
- x a الاسير امتنع عن الكلام .
- b الاسير كرر كلام المحقق .

- c المحقق اعتدى على الأسير .  
d المحقق كسب ثقة الأسير .
15. الرسالة ٤٥ وصلت الساعة ١٨٠٠ والقائد استلمها بعد ساعة .  
a الرسالة ٤٥ وصلت بعد الساعة ١٨٠٠ .  
b القائد استلم الرسالة ٤٥ ساعة ما وصلت .  
c القائد استلم الرسالة ٤٥ الساعة ١٩٠٠ . x  
d الرسالة ٤٥ وصلت الصبح بدري .
16. أنا مش سامعك ، كرر الرسالة من فضلك .  
a ما فيش تشويش .  
b ما فيش تداخل في الخطوط .  
c ماتستعملش شفرة .  
d الصوت مش واضح . x
17. الظابط كتب اللسته وما راجعهاش قبل ما يديها للقائد .  
a الظابط ما قرأش اللسته كويس بعد ما كتبها . x  
b القائد كتب اللسته وراجعها كويس .  
c الظابط ما كتبش اللسته هو راجعها بس .  
d القائد ادى اللسته للظابط بعد ما كتبها .
18. حتاخذ الأسير للكشف الطبي قبل التحقيق .  
a احنا عاوزين نعتقل الأسير .  
b احنا عاوزين نكسب ثقة الأسير .  
c احنا عاوزين نفتش الأسير .  
d احنا عاوزين نثبت حالة الأسير الصحية . x
19. بكرة العدو حبيعت لنا أربع أسرى واحنا جنبعت له أربع أسرى .  
a العدو حبيعت الأسرى للكشف الطبي .  
b احنا حنقق مع أسرى العدو بكره .

- c بكره حيتم تبادل الأسرى مع العدو .  
 d حنعرف نوايا العدو بكره من الأسرى .

20. سلم الرسالة للعقيد فوراً .

- a الرسالة دي مستعجلة .  
 b الرسالة دي طويلة .  
 c الرسالة دي قصيرة .  
 d الرسالة دي مفهومة .

Section C. Listen to the following narrative in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes during the two readings.

- النقيب فتح الله هو ظابط الاتصال بتاع الكتيبة الخامسة في سلاح الإشارة .  
 الكتيبة الخامسة موجودة على الحدود الغربية في منطقة قريبة قوي من خطوط العدو .  
 النقيب فتح الله اتأسر امبارح نَحْ الليل في الهجوم اللي عمله العدو على قواتنا .  
 المخابرات العسكرية بتاعة العدو بتحقيق معاه عشان تعرف منه كل التفاصيل عن قواتنا والأسلحة بتاعتنا الموجودة على الحدود الغربية .  
 الرائد سعيد هو ظابط الاتصال الجديد وعنده خبرة كويسة في سلاح المدفعية .

### Questions

1. Who was captured?
2. What is his position?
3. On what day and at what time did the enemy attack our forces?
4. Where did the attack take place?
5. Was the battalion close to or far from enemy lines?
6. Who will interrogate the prisoner?
7. What does the enemy want to know from the prisoner?
8. Who is the new officer that is taking the prisoner's position?
9. Where did the new officer serve before he came to this battalion?
10. What is the number of the battalion involved in this action?

Answers

1. Captain Fathallah.
2. Liaison officer of the 5th Battalion, Signal Corps.
3. At midnight yesterday.
4. On the western borders.
5. Very close.
6. The enemy's military intelligence.
7. All details about our troops and weapons along the western border.
8. Major Sa'id.
9. In the artillery.
10. The fifth.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

- |                                                                                                                  |                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1. Sergeant Galal checked all of the division's needs, then wrote them in three lists.                           | ٠١ الرقيب جلال حصر كل احتياجات الفرقة وبعدين كتبها في ٣ قوائم .     |
| 2. The committee is questioning the naval officer who was captured today.                                        | ٠٢ اللجنة بتحقق مع الظابط البحري اللي اتأسر النهارده .              |
| 3. Can you estimate the distance between the base and the mountain?                                              | ٠٣ ممكن تقدر المسافة اللي بين القاعدة والجبل ؟                      |
| 4. The commander of the 8th Company didn't receive the message, and he is calling the headquarters on the radio. | ٠٤ قائد السرية التامنة ما استلمش الرسالة وبيطلب القيادة باللاسلكي . |
| 5. The new lieutenant now has a good idea about how to draw maps.                                                | ٠٥ دلوقتي الملازم الجديد عنده فكرة كويسة عن رسم الخرائط .           |

- |                                                                                          |                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 6. The corporal refuses to talk and to eat also.                                         | ٠٦ العريف ممتنع عن الكلام وعن الأكل كمان .                            |
| 7. The liaison officer found bruises on the prisoner's body.                             | ٠٧ ظابط الاتصال لقي كدمات في جسم الأسير .                             |
| 8. The radio station at El Alamien is calling on El Qantara Station.                     | ٠٨ محطة اللاسلكي اللي في العلمين بتنادي على محطة القنطرة .            |
| 9. The dispatcher cannot hear clearly because there is interference.                     | ٠٩ عسكري اللاسلكي مش سامع بوضوح عشان فيه تداخل .                      |
| 10. The enemy's military intelligence wants to know all of the details about the forces. | ٠١٠ المخابرات العسكرية بتاعة العدو عاوزة تعرف كل التفاصيل عن قواتنا . |

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

- ٠١ ابعت رسالة بالشفرة وقل فيها ان نقطة التجمع حثكون عند الكوبري .
- ٠٢ قائد المعسكر عامل الأسير معاملة الجواسيس .
- ٠٣ خد المنقلة وحدد لي درجة انحراف الكوبري من نقطة التجمع .
- ٠٤ ظابط الاتصال بتاع المينا الشرقية حضر قائمة بأسماء الركاب .
- ٠٥ الرائد سليمان عنده خبرة كبيرة في مجال اللاسلكي .
- ٠٦ فيدني بنمرة استلام الرسالة عشان اكتبها عندي .
- ٠٧ قبل التحقيق ما يبتدي بعثوا الأسير للكشف الطبي .
- ٠٨ لما ترسم الخريطة وقع عليها وابعثها لمركز القيادة .
- ٠٩ وطي الراديو شوية من فضلك واطبط المحطة .
- ٠١٠ الخريطة اترسمت من أربع سنين ومقياس الرسم اللي عليها مش واضح .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Egyptian. You will hear each line only once.

- Who is interrogating the prisoner?  
- الملازم أول ابراهيم سعد .
- Did he see the prisoner before today?  
- لا ابدًا ، دي أول مره .
- Did you inspect the prisoner?  
- أيوه طبعا فتشته كويس .
- When did you transfer him to the hospital?  
- يوم التلات اللي فات الساعة ٩ الصبح .
- How long did he stay there?  
- يومين أثنين وهو موجود هنا من امبارح .
- What did the doctor say about the prisoner's health?  
- التقرير بتاع الدكتور موجود مع الملازم ابراهيم .

Key

- مين بيستجوب الأسير ؟  
- First Lieutenant Ibrahim Sa'd.
- هو شاف الأسير قبل النهارده .  
- Never. This is the first time.
- أنت فتشت الأسير ؟  
- Of course. I inspected him thoroughly.
- امتى نقلته للمستشفى ؟  
- Last Tuesday at 9 a.m.

- قعد هناك قد ايه ؟

- Two days. He has been here since yesterday.

- الدكتور قال ايه عن حالة الأسير الصحية ( صحة الأسير )

- The doctor's report is with Lieutenant Ibrahim.

Section B. You, the operator of Radio Station 50 Suez, are calling Radio Station 39 Alexandria. Because of interference from other stations and unfavorable weather conditions, you must try calling on different frequencies. When you finally reach Alexandria, tell the operator that Major General Abdel Salam Haseen left Suez Canal Base a few minutes ago for Alexandria Military Airport. Ask that ground transportation be provided for the major general on his arrival there. The message is signed by the commander of Suez Base 116.

## MODULE 8

## Listening Comprehension

١. لبس الفسحة بيتكون من ايه ؟

۲. أنا عاوز أغير الجزمة دى •

3. ۳. شیل المخلة دی من هنا •

٤. ما عندناش وقود كفاية في الخزانات •

- 72

5. ٥٠ احنا محتاجين مية لتبريد الدبابة .
- x a We need water to cool the tank.
  - b We need a driver to move the tank.
  - c We need a mechanic to check the tank.
  - d. We need mines to destroy the tank.
6. ٥٦ الخطة بتعتمد على الضرب والانسحاب .
- a The map was drafted after the withdrawal.
  - x b The plan is based on hitting and withdrawal.
  - c The tents were removed after the withdrawal.
  - d The water tanks were destroyed after the withdrawal.
7. ٥٧ ايه هي اقصر مسافة تحتاجها الطائرة للطلع ؟
- x a What is the shortest distance needed for the airplane to take off?
  - b What can you do to stop the airplane from taking off?
  - c What is the maximum speed which the airplane needs to take off?
  - d What is the most important action the pilot performs before taking off?
8. ٥٨ الدبابة دي ما فيهاش قوة تطلع الجبل .
- a This tank will not climb the hill unless you repair it.
  - b This is the type of tank we like to use in the maneuver.
  - x c This tank does not have (enough) horsepower to climb the hill.
  - d This tank was empty after the climb to the top of the hill.
9. ٥٩ خرينا نفكر في طريقة نسحب بيها قواتنا .
- a Let's think of a way to rescue our PWs.
  - b Let's think of a way to cover our attack.
  - c Let's think of a way to improve our plan.
  - x d Let's think of a way to pull out our troops.

10.

١٠. الطيار سيكون هنا في بحر ساعة .

- a The plane dove into the sea.
- b The airplane crashed near the shore.
- x c The pilot will be here within an hour.
- d The pilot planned to cross the sea.

Section B. You will hear 10 questions in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. تقدر تشيل الجهاز ده ؟

- a لا مش هو .
- x b لا ده ثقيل .
- c لا ده جديد .
- d لا ده قديم

12. طلعت الطائرة الاعتراضية ليه ؟

- x a عشان تحمي القوات البرية .
- b عشان تنقل القوات بتاعتنا .
- c عشان تسلم الملابس .
- d عشان تسحب المراكب .

13. ايه اللي حصل للمركب ؟

- a شالت .
- b طارت .
- x c غرقت .
- d نامت .

14. الاسلحة دي مصنوعة فين ؟

- a في المناورة .
- b في بحر اسبوع .

c في الساعة عشرة

d في مصر . x

15. ارتفاع الصاري قد ايه ؟

a ٧ كيلومتر .

b ٧ كيلو جرام .

c ٧ لتر .

d ٧ متر . x

16. ايه تسليح المركب دي ؟

a محرك ديزل .

b ٤٠ عقدة في الساعة .

c ٣٥ ظابط وبحار .

d مدفع عيار ٢٤٠ مم . x

17. ايه اقصى سرعة للدبابة دي ؟

a ٥٠ طن في اليوم .

b ٥٠ كيلومتر في الساعة . x

c ٥٠ لتر في الخزان .

d ٥٠ حصان بس .

18. طقم الزورق بيتكون من ايه ؟

a ٤٨ عقدة في الساعة .

b ٤٨ محرك قوة ٥ حصان .

c ٤٨ طن ، ٢٧٠ كيلو .

d ٤٨ ظابط بحري وبحار . x

19. انابيب الطوربيد المضاد للغواصات متراكبة فين ؟

a تحت سطح المياه . x

b فوق صاري المركب .

- c في الهواء \*
- d في الطول والعرض \*

20. ايه نوع الصوا ريخ دي ؟

- a ارتفاع - دشمة \*
- b قاع - مركب \*
- c أرض - أرض \*
- d طلقة - مدفع \*

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- اديني تقرير عن اللي حصل يوم الجمعة \*
- رفاص المركب خسر الساعة ١٣٠٠ وبعث اشارة الساعة ١٣٠٥ لوحدة صيانة البوغان \*
- وحدة الصيانة ردت على الاشارة بتاعتك ؟
- ايوه يافندم ردت الاشارة بتقول ان وحدة البوغان في طريقها للمركب وعليها توقيع العقيد محمد صالح \*
- وحصل ايه بعد كده ؟
- انتظرنا وحدة الصيانة عشان تيجي وتصلح الرفاص لكن العاصفة قامت والمركب غرقت الساعة ١٨٠٠ \*
- حاولت تتصل بوحدة ثانية عشان تساعدك ؟
- ايوه يافندم اتصلت بقيادة المينا الشرقية والقيادة بعثت لنا ٣ مراكب خدت كل الطقم بتاعنا \*
- لكن وحدة صيانة البوغان بتقول انها ما استلمتش الاشارة بتاعتك ؟
- يا سيادة المحقق انا كنت واقف مع الرقيب اللي استلم الاشارة بتوقيع المهندس صالح \*

Questions

1. What happened to the ship on Friday?
2. What did the captain of the ship do at 1305?
3. What was the name of the unit that received the message?
4. What was the response to the captain's message?
5. Who signed the message?
6. What happened to the ship?
7. Who did the captain call next?
8. How many ships came to rescue the sailors?
9. How many people died in this incident?
10. What makes the captain sure that the maintenance unit received the message?

Answers

1. The ship propeller broke at 1300 hours.
2. He sent a message to the port's maintenance unit.
3. The port maintenance unit.
4. It said that the port maintenance unit was on its way to the ship.
5. It was signed by Colonel Muhammad Salih.
6. It sank at 1800 hours during a storm.
7. He called the command of the eastern harbor.
8. Three vessels.
9. None.
10. The captain was standing next to the sergeant who received the message signed by Engineer Salih.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. Hand out the service uniforms and the fatigues to the soldiers. .١ سلم لبس الفسحة ولبس الميدان للعساكر .
2. Soldier! Go to the formation on the double. .٢ اجري بالخطوة السريعة يا عسكري على الطابور !
3. The sergeant inspected the soldiers in the morning formation. .٣ الرقيب تمم على العساكر في طابور الصبح .
4. Tell the corporal to be at the supply depot at nine o'clock. .٤ نبه على العريف انه يكون في مخزن العهدة الساعة تسعة .
5. The capacity of the magazine is thirty 22-mm bullets. .٥ سعة الخزنة ٣٠ طلقة عيار ٢٢ مم .
6. The rockets at the defense post are surface to surface. .٦ الصواريخ الموجودة في مركز الدفاع ارض - ارض .
7. The bunker is surrounded by an antipersonnel mine field. .٧ حوالين الدشمة حقل الغام مضاد للافراد .
8. The tank's cooling system operates by air. .٨ جهاز التبريد بتاع الدبابة بيعتمد على الهواء .
9. The helicopter will be ready in two hours. .٩ الحوامة حتكون جاهزة في ظرف ساعتين .
10. The capacity of this fuel tank is 2,000 liters. .١٠ خزان الوقود بيعاس ٢٠٠٠ لتر .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. فرقة الصيانة بتصلح الطائرات الخسراة .
٢. تغيير المدافع بتوع الدبابة حيتم في ٢٤ ساعة .
٣. طقم الدبابة بيتكون من السواق والمدفعي .
٤. فيه ٢٥ دبابة برمائية في القاعدة .
٥. وزن الطائرة بالحمولة الكاملة ٦٣٠٠ كيلوجرام .
٦. الحوامه دي محتاجة لتطليح وصيانة .
٧. اقصى سرعة للحوامة دي ٥١٣ كيلو متر في الساعة .
٨. كل عسكري شايل معدات وزنها ١٢٥ كيلو .
٩. القوة الاجمالية بتاعة الماكينة دي ٧٨٠٠ حصان .
١٠. ركبنا ٤ مدافع على سطح المركب نمرة ١٠٢ .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Egyptian. You will hear each line only once.

- اهلا وسهلا بسيادة النقيب اتفضل استريح .
- Thanks. What can I do for you, sir?
- مكتب المخابرات بلغني ان جماعة من قوات العدو لغمت المينا ٢٣ في الهجوم الاخير .
- At what time did the attack take place?
- امبارح الساعة ٢٠٠٠ .

- Can you provide me with a map showing the location of the mines?

- طبعاً أدي خريطة المينا ايه وعليها مكان الألغام .

- I'll need eight divers, fully equipped, and a speedboat.

- تحب تبتي العملية امتي ؟

- As soon as possible because I have to leave for Cairo on Monday.

- طيب في بحر ٣ ساعات حنطلع القطع البحرية من المينا .

- OK. Then I can start my mission at 1400 hours.

- طيب الغطاسين هيكونوا تحت امرك الساعة ١٣٠٠ .

### Key

- Hello, captain. Please have a seat.

- شكراً ، أي خدمة يا افندم .

- The intelligence bureau notified me that an enemy squad had mined Port 23 in the last attack.

- الهجوم ده حصل امتي ؟

- Yesterday, at 2000 hours.

- ممكن تديني خريطة تبين عليها مكان الألغام .

- Of course. Here is the port's map, and the locations of the mines are marked on it.

- أنا محتاج لـ ٨ غطاسين بكامل معداتهم وزورق سريع .

- When do you want to start the operation?

- في أقرب فرصة عشان لازم أسافر (أروح) مصر يوم الاثنين .

- OK. We'll have the naval units out of the port in three hours.

- اذن ممكن ابتي المهمة بتاعتي الساعة ١٤٠٠ •

- All right. The divers will be at your disposal at 1300 hours.

Section B. During a joint maneuver which took place on March 2 at 1100, Egyptian Patrol Boat 107 landed you, Sergeant Smith, behind enemy lines to observe and report to the commander (played by your instructor) of an Egyptian boat. You are reporting to him by radio about 300 meters from the enemy installation.

قائد الوحدة ١٠٧ يتكلم ، انت على بعد قد ايه من المعسكر ؟ حول

Respond:

العساكر لابسين ايه ؟

Respond:

العساكر متسلحين بايه ؟

Respond:

فيه كام دشمة في المعسكر ؟

Respond:

فيه كام مزغل في كل دشمة ؟

Respond:

المسافة بين الدشم قد ايه ؟

Respond:

ايه تسليح الدشم ؟

Respond:

فيه دبابات في المعسكر ؟

Respond:

انت شايف كام دبابة ؟ وايه تسليح الدبابات ؟

Respond:

افراد اطقم الدبابات بيعملوا ايه ؟

Respond:

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 9

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. محافظ القاهرة صاحبي .
  - a My friend is a conservative person.
  - b My friend lives in the governorate of Cairo.
  - x c The governor of Cairo is my friend.
  - d The governorate of Cairo restored its monuments.
2. الحكومة عدلت نظام الحكم المحلي بتاع سنة ١٩٦٠ .
  - a The government established the People's Assembly in 1960.
  - b The government supervised the general election of 1960.
  - x c The government modified the system of local government in 1960.
  - d The government attempted to form the Consultative Assembly before 1960.
3. الرئيس عين ٣ موظفين جداد .
  - a The boss appointed three new employees.
  - b The president formed three new organizations.
  - x c The president appointed three new ministers.
  - d The boss met with the three new employees.
4. الحكومة بتشرف على زراعة القطن .
  - a The government limited the areas designated for cotton.
  - x b The government supervises the cultivating of cotton.
  - c The government forbids the people to grow cotton.
  - d The government helped the cotton growers.

5. ٥٠ نص محصول القطن بيتصنع في مصر .
- a One-half the Egyptian farmers work on cotton plantations.
  - b One-half the factories in Egypt are involved in the cotton industry.
  - x c One-half the cotton crop is manufactured in Egypt.
  - d One-half the cotton crop is grown near mills.
6. ٦٠ مصانع السكر موجودة في الوجه القبلي .
- a Egyptians grow sugarcane in Lower Egypt.
  - b The sugar factories are located in Upper Egypt.
  - x c Sugarcane plantations are in Lower Egypt.
  - d Sugar is manufactured in Upper and Lower Egypt.
7. ٧٠ مصر اامت قناة السويس امتي ؟
- a When did the governor visit the Suez Canal?
  - b When did Egypt build the Suez Canal?
  - c When did the Egyptian forces cross the Suez Canal?
  - x d When did Egypt nationalize the Suez Canal?
8. ٨٠ مصر بقت جمهورية في ١٨ يونيه سنة ١٩٥٣ .
- x a Egypt became a republic on June 18, 1953.
  - b Egypt declared its independence on June 18, 1953.
  - c Egypt rebuilt its armed forces on June 18, 1953.
  - d Egypt became a socialist country on June 18, 1953.
9. ٩٠ محمد علي طور الاقتصاد المصري ودخل صناعات جديدة .
- a Muhammad Ali built a strong army and improved the educational system.
  - b Muhammad Ali is considered one of the progressive and innovative Egyptian leaders.
  - c Muhammad Ali improved Egyptian industry and agriculture.
  - x d Muhammad Ali improved the Egyptian economy and introduced industry.

10. ١٠. تقدر توضح لي اللي قاله عن نظام الحكم في مصر ؟

- x a Would you explain to me what he has said about the Egyptian system of government?
- b Would you consider studying the Egyptian system of government?
- c Would you give me an idea about the system of government in Egypt?
- d Do you realize that he knows a lot about the Egyptian system of government?

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. ايه اهم محصول زراعي في مصر ؟

- a الحديد .
- x b القطن .
- c السماد .
- d المعادن .

12. اهم مصايد السمك موجودة فين ؟

- x a في البحر الاحمر .
- b في بحر اسبوع .
- c في الحرب .
- d في الصحرا .

13. القطن بيتصنع فين ؟

- a في مصانع الزيوت النباتية .
- b في مصانع الحديد والصلب .
- c في مصانع السماد .
- x d في مصانع الغزل والنسيج .

14. مين اللي حيمول المشاريع الجديدة ؟

- a بنك مصر .
- b السكر المصري .
- c مأدنة الجامع .
- d زرع القطن .

x

15. حتعدي القناة ازاي ؟

- a بالزراعة .
- b بالمصانع .
- c بالمركب .
- d بالانتاج .

x

16. ايه اهم المعادن الموجودة في الصحرا الشرقية ؟

- a القطن .
- b القصب .
- c القمح .
- d الحديد .

x

17. عملت ايه مصر بعد الثورة ؟

- a امتت القناة .
- b دخلت القناة .
- c مدخل القناة .
- d حتأمم القناة .

x

18. مدينة بورسعيد فين ؟

- a لما دخلنا قناة السويس .
- b قبل التدخل في قناة السويس .
- c بعدما دخل قناة السويس .
- d في مدخل قناة السويس .

x

19. ايه اهم اعمال المحافظ ؟

- a الاشراف على الخدمات والشؤون المحلية . x
- b محافظ الصحرا الغربية .
- c نظام الحكم المحلي في مصر .
- d مجلس المدينة او القرية .

20. الحكومة بتتكون من ايه ؟

- a بالتشاور مع رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء .
- b رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء والوزرا . x
- c انتخاب رئيس الجمهورية وتعيين رئيس الوزراء والوزرا .
- d استفتاء شعبي لانتخاب رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء والوزرا .

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

- حسن : انا مش حاقدر اقبالك يوم الاربع يا البير .
- البير : ليه يا حسن ؟
- حسن : عشان يوم الاربع يوم انتخابات .
- البير : انتخابات ايه ؟
- حسن : الانتخابات بتاعة مجلس المدينة .
- البير : هو كل الناس بيشاركوا في الانتخابات ؟
- حسن : لا ، بس الناس اللي عمرهم ١٨ سنة او اكتر .
- البير : يعني الانتخابات دي اجباري على كل اللي عمرهم ١٨ سنة او اكتر ؟
- حسن : لا ، لا ، الانتخابات مش اجبارية .
- البير : ونظام الحكم المحلي ده جديد في مصر ؟
- حسن : لا ، ده قديم وابتدى في سنة ١٨٢٠ وبعدين اتعدل واتحسن في سنة ١٩٦٠ .
- البير : والمجلس ده بيتكون من مين ؟
- حسن : من اعضاء منتخبين واعضاء معينين .

- البير : والمجالس دي بتنتخب المحافظ ؟
- حسن : لا ، المجالس دي ما بتنخبش المحافظ ، لكن رئيس الجمهورية هو اللي بيعين المحافظين .
- البير : ايه مسؤوليات المجالس دي ؟
- حسن : بيشاركوا مع المحافظ في الاشراف على الخدمات والشؤون المحلية .
- البير : زي ايه ؟
- حسن : زي التعليم والزراعة والصناعة والصحة والخدمات الاجتماعية وغيره وغيره .
- البير : فيه كام محافظة في مصر ؟
- حسن : ٢٦ محافظة .

### Questions

1. Why did Hassan say that he couldn't see Albert on Wednesday?
2. Which election will take place on Wednesday?
3. Who is eligible to participate in the elections?
4. When was the system of local government applied in Egypt for the first time?
5. When was Egypt's system of local government amended and improved?
6. What is the composition of the city council?
7. Who has the authority to appoint governors?
8. What are the responsibilities of city council members?
9. How many governorates are there in Egypt?
10. Name some public services supervised by the city council.

### Answers

1. Because Wednesday is election day.
2. The election of the city council.
3. Any adult who is 18 years of age or older.
4. In 1820.
5. In 1960.

6. It is composed of elected and appointed members.
7. The president of the republic.
8. To supervise public services and local affairs.
9. Twenty-six.
10. Education, agriculture, industry, health and social services.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. The prime minister, in consultation with the president, appoints the ministers.      ١. رئيس الوزراء يبيعين الوزراء بتوعه بالتشاور مع رئيس الجمهورية .
2. The Red Sea governorate is in the eastern desert, and the governorate of the New Valley is in the western desert.      ٢. محافظة البحر الاحمر في الصحرا الشرقية ومحافظة الوادي الجديد في الصحرا الغربية .
3. I would like to get some information about the canal that connects the Mediterranean and the Red seas.      ٣. عاوز اعرف شوية معلومات عن القناة اللي بتوصل البحر الابيض بالاحمر .
4. The boat on which we will embark will go through the Suez Canal.      ٤. المركب اللي حنركبها حنطعدى قناة السويس .
5. We'll stay in a hotel that overlooks the sea for three days.      ٥. حننزل في لوكائدة على البحر الاحمر على طول وحنقعد فيها ٣ ايام .
6. The government will finance all of the projects that will be carried out (constructed) in the Sinai.      ٦. الحكومة حتمول كل المشاريع اللي حنتعمل في سينا .

7. Muhammad Ali developed Egypt along the lines of the most modern European systems. ٧. محمد علي طور مصر حسب أحدث النظم الأوروبية .
8. Khedive Tawfiq's era is characterized by foreign intervention in Egypt. ٨. عصر الخديوي توفيق هو عصر التدخل الاجنبي في مصر .
9. The Egyptian people and army revolted against the king and the British occupation. ٩. الجيش والشعب المصري ثاروا ضد الملك والاحتلال الانجليزي .
10. The '52 Revolution was not the first and will not be the last in the Middle East. ١٠. ثورة ٥٢ مش اول ولا اخر ثورة قامت في الشرق الاوسط .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. الوزارة بتشكيل من رئيس الوزراء و٢٥ وزير .
٢. كل الناس اللي عندهم ١٨ سنة او اكثر حيشتركوا في الانتخابات .
٣. عدد اعضا مجلس الشورى المصري ٢١٠ عضو .
٤. رئيس الجمهورية بيعين تلت اعضاء مجلس الشورى .
٥. نائب رئيس الجمهورية حيزور كل محافظات مصر .
٦. الزيوت النباتية والادوية بتتصنع في الدلتا .
٧. القطن بيتوزع في الدلتا والوجه القبلي وبيتصنع في المحطة الكبرى .
٨. الناس في مصر بينتخبوا رئيس الجمهورية في استفتاء شعبي .
٩. جمهورية مصر العربية بتنقسم لـ ٢٦ محافظة .
١٠. اهم المناطق اللي فيها حديد هي الواحة البحرية واسوان .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Egyptian. You will hear each line only once.

- Is the system of local government new to the Egyptians?  
- لا ، النظام ده قديم قوي .
- When was the system of local government introduced in Egypt?  
- في سنة ١٨٢٠ .
- How many governorates are in Egypt now?  
- ٢٦ محافظة .
- What is the largest governorate in Egypt?  
- محافظة القاهرة اكبر محافظة في عدد السكان .
- Who appoints the governors?  
- رئيس الجمهورية .
- What are the functions of the governor?  
- يشرف على الخدمات والشؤون المحلية .

Key

- هو نظام الحكم المحلي جديد على المصريين ؟  
- No. It is a very old system.
- هو نظام الحكم المحلي ابتيدي في مصر امتي ؟  
- In 1920.
- فيه كام محافظة في مصر دلوقتي ؟  
- Twenty-six governorates.
- أيه هي اكبر محافظة في مصر ؟  
- The governorate of Cairo is the largest in population.

- مين بيعين المحافظين ؟

- The president.

- آيه وظائف ( مسؤوليات ) المحافظ ؟

- He oversees local services and affairs.

Section B. You are an American tourist visiting Egypt during an election of members of the Egyptian assemblies. Ask a hotel employee, played by your teacher, about governmental processes. Make up 10 questions about, for example, the structure of the government, presidential elections, members of the national assemblies, the appointment of ministers and governors and the system of local government.

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 10

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

1. ١. قدم له كوباية نبيت •  
x a Offer him a glass of wine.  
b Offer him a cup of tea.  
c Offer him a cup of coffee.  
d Offer him a drink.
2. ٢. انت عايش مع مين ؟  
a How much is a loaf of bread?  
x b With whom do you live?  
c Do the elite lead a good life?  
d Do you consider this to be a good life?
3. ٣. محمد فرح قوي لما شافك •  
a I'll see Muhammad at the wedding party.  
b Muhammad invited me to his wedding.  
x c Muhammad was very pleased to see you.  
d I attended Muhammad's wedding.
4. ٤. المكان ده مخصص للسيدات بس •  
a Women do not like to be in the same place with men.  
b Men do not like to be around women.  
c Neither men nor women prefer to be in this place.  
x d This place is exclusively designated for women only.

5. .٥ الطبقة المتوسطة تنقسم لـ ٣ مستويات .
- x a The middle class is divided into three levels.
  - b The lower class has three divisions.
  - c The elite class ranks above the three classes.
  - d The working class is at the bottom of the three classes.
6. .٦ التعليم اجباري في بعض الدول .
- a In some countries, transportation is free.
  - b In some countries, medicine is free.
  - c In some countries, the draft is compulsory.
  - x d In some countries, education is obligatory.
7. .٧ مصر ما ينتجش اكل كفاية للشعب بتاعها .
- a Egypt produces most of its basic foodstuffs.
  - b Egyptian products are consumed by natives.
  - x c Egypt doesn't produce enough food for its people.
  - d The Egyptians are consuming all of their products.
8. .٨ الجوامع بتبقى زحمة يوم الجمعة الساعة ١٢ .
- a The Friday prayer begins is around twelve o'clock.
  - b The people will come to pray on Friday at twelve o'clock.
  - c Many people will gather on Friday at twelve o'clock.
  - x d On Friday at twelve o'clock the mosques become crowded.
9. .٩ لا الفقرا ولا الاغنيا بيحبوا يسكنوا في الحي ده .
- a Most of the people in this neighborhood are poor, and few of them are Christians.
  - b In some neighborhoods, you may find that a majority are rich and a minority are poor.
  - c This is a rich neighborhood with a small number of poor.
  - x d Neither the poor nor the rich like to live in this neighborhood.

10. ١٠. في اغلب الاحياء المصرية تلاقي الجوامع والكنائس .
- x a In most Egyptian neighborhoods you find mosques as well as churches.
- b In some Egyptian neighborhoods you find neither churches nor mosques.
- c Because Egyptians are very religious, you find mosques and churches everywhere.
- d For Egyptians, all mosques and churches are considered the houses of God.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. مين اللي لازم يسمع كلام الكبار في العيلة ؟

- x a الاولاد الصغيرين .
- b الاديان .
- c الاعياد .
- d التعليم .

12. انت بتصرف كام في الشهر على الاكل ؟

- a ٣٠ طبقة .
- x b ٣٠ جنيه .
- c ٣٠ فقير .
- d ٣٠ غني .

13. انت بتنتمي لانهي طبقة ؟

- a العيلة .
- b الجميلة .
- c السريعة .
- x d الفقيرة .

14. محمد راح يأجر ايه ؟

a مستوى .

b عيش .

c محافظة .

x d شقة .

15. تحب تشرب ايه ؟

a قطن .

x b نبيت .

c فرح .

d عريس .

16. مين هم الفلاحين ؟

x a الناس اللي بيشتغلوا في الزراعة .

b الناس اللي ساكنين في المدن .

c الناس اللي بيشتغلوا في المصانع .

d الناس المتجوزين .

17. رجب بيشتغل ايه ؟

a فرحان .

b زعلان .

c مبسوط .

x d سواق .

18. مين اهم فرد في العيلة ؟

a كلمتهم مسموعة .

b بيعطفوا على المغيرين .

x c الوالد .

d الشقة .

19. حسن عاوز ايه مني ؟

a راح يتجوز .

b يعزمك على فرجه . x

c جه في ميعاده .

d مبسوط شوية .

20. ايه اهم طبقة في المجتمع بتاعكم ؟

a العمال . x

b الصحاب .

c البنوك .

d الهنا والسفا .

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

منير : انت بقالك كام سنة هنا يا جورج ؟

جورج : دي رابع سنة لي في مصر يا منير .

منير : وايه رايك في مصر بقى ؟ تحب تعيش هنا على طول ؟

جورج : انا مبسوط قوي في مصر .

منير : انت عاوز تتجوز مصرية ؟

جورج : ليه لا . انا عاوز اطلب بنت الدكتور ناجي للجواز ، بس مش عارف اتقدم ليها ازاي .

منير : روح زور ابوها وكلمه .

جورج : طيب ليه ماكلمهاش هي واتعرف عليها وبعدين اطلبها للجواز .

منير : حسب التقاليد بتاعنا العريس يطلب ايد العروسة من والدها .

جورج : واروح اقول لابوها ايه ؟

منير : روح قول له انك عاوز تعيش في مصر وانك تتشرف بطلب ايد بنته للجواز .

جورج : واذا قال لي لا ورفض يجوزها لي ، اعمل ايه ؟

منير : انا ما اعتقدش انه حيرفض لك طلب عشان انت راجل كويس قوي يا جورج ، وبالن عليك من عيلة طيبة وابن حلال .

Questions

1. How long has George been in Egypt?
2. What is George's opinion of Egypt?
3. What is the nationality of the girl whom George wants to marry?
4. What is the name and profession of the girl's father?
5. What did Munir suggest to George about proposing?
6. What did George want to do about it?
7. What is the Egyptian tradition for asking a girl's hand in marriage?
8. What did Munir advise George to tell the girl's father?
9. What did Munir expect the father's reaction to George's proposal to be?
10. What is the basis for Munir's expectations?

Answers

1. Three years, going on four.
2. He is very pleased with Egypt.
3. Egyptian.
4. Dr. Nagi, and he is a medical doctor.
5. To pay a visit to the girl's father and to talk to him.
6. George wanted to talk to the girl and get to know her; then propose.
7. The groom-to-be asks the girl's father for her hand.
8. He advised George to say that he was going to live in Egypt and that he would be honored to request his daughter's hand in marriage.
9. He did not believe that the father would turn George down.
10. Munir believes that George is a very fine man from a fine family and will not be refused.

## Part Two

## Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

1. I pay thirty pounds per month in tuition fees for my son. .١  
انا بادفع ٣٠ جنيه في الشهر مصاريف لتعليم ابني .
2. Politicians have a higher standard of living than laborers. .٢  
السياسيين في مستوى اعلى من مستوى العمال .
3. The government subsidizes millions of pounds for foodstuffs. .٣  
الحكومة بتساهم بملايين الجنيهات في المواد الغذائية .
4. Samir belongs to the highest class in Egypt. .٤  
سمير بيتنتمي لاعلى طبقة في مصر .
5. The weekly day off in Egypt is Friday. .٥  
الاجازة الاسبوعية فس مصر يوم الجمعة .
6. I'll specialize in teaching the Islamic religion. .٦  
انا حاتخصص في تدريس الدين الاسلامي .
7. The president will perform the feast prayer at Al Azhar Mosque. .٧  
الرئيس حيصلي صلاة العيد في الجامع الازهر .
8. Following the Friday prayer, I will pay a visit to the bride and groom. .٨  
بعد صلاة الجمعة حاروح ازور العريس والعروسة .
9. I was half an hour late for my doctor's appointment. .٩  
كان عندي ميعاد مع الدكتور ورحت متاخر نص ساعة .
10. The Egyptian family is very close, and all of its members love one another. .١٠  
العيلة المصرية مترابطة قوي وكل افرادها بيحبوا بعض .

## Part Three

## Dictation

In this part of the test, translate the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. عزمت صاحبي على العشا امبارح .
٢. المحافظ جه متاخر نص ساعة من ميعاده .
٣. القطر حيسيب محطة القاهرة الساعة اربعة .
٤. الطبقة المتوسطة بتنقسم لـ ٣ مستويات .
٥. مستوى المعيشة ارتفع في السنين الاخيرة .
٦. كلامك بيدل على انك زعلان شوية .
٧. اغلب المصريين بيصوموا ويصلوا في شهر رمضان .
٨. تعليم الدين اجباري في مدارس الحكومة في مصر .
٩. حنساfer مصر وحزور الكنيسة المرقسية .
١٠. بكرة اول ايام العيد الصغير ، كل سنة وانت طيب .

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

- I want to ask you a few questions?
- اتفضل .
- What do you call the last day of Ramadan?
- يوم الوقفة .
- Do the Moslems fast on that day?
- طبعا ، ده بيبقى آخر يوم في شهر الصيام .
- What comes after the day of Al-Wagfa?
- العيد الصغير .

- How many days does it last?

- ٣ ايام .

- What do the Moslems do during the feast?

- في اول يوم الناس بيروحوا يطلوا في الجوامع ، وبعد كده يخرجوا عشان يزوروا قرايبهم وصحابهم .

- Are you going to pray?

- طبعا ، انا حاروح اصلي في جامع الحسين انشاء الله .

- What will you do after the prayer?

- حاروح ازور امي وابويا عشان افطر عندهم .  
تحب تيجي معايا ؟

- Of course, I would like to celebrate the feast with you if you don't mind.

### Key

- انا عاوز اسالك شوية اسئلة .

- Go ahead.

- آخر يوم في رمضان بتسميه ايه ؟

- Al-Wagfa.

- هم المسلمين بيصوموا في اليوم ده ؟

- Of course. It is the last day of the month of fasting.

- وايه بييجي بعد يوم الوقفة ؟

- The Small Feast.

- وبيفضل كام يوم ؟

- Three days.

- والمسلمين بيعملوا ايه في العيد ؟

- On the first day, people perform the morning prayer in mosques; then they visit their relatives and friends.

- وانت حتروح تطلي ؟

- Of course. I am going to pray at the Al-Hassayn Mosque, God willing.

- وحتعمل ايه بعد الصلاة .

- I will pay a visit to my parents to break fast with them. Would you like to come with me?

- طبعا , احب احتفل بالعيد معاكم اذا ماكانش عندك مانع .

Section B. Form at least five questions to cover any number of the points given below. Then converse with your instructor about Egyptian society. Be prepared to answer some questions given by your instructor.

Types of society or societies

Number of classes in each society

Name of each class

Mobility between classes (possibility of the members of lower classes to move up on the social ladder)

Differences between classes

Differences between rural and urban families

Relationship between the members of the family

### SELF-EVALUATION KEY

MODULE 11

## Part One

## Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 sentences in Egyptian. After listening to each sentence, mark the letter that corresponds to the best translation for each item.

١. الجرائين اللي في المكتبة مترتبة حسب التاريخ .
- x a The newspapers at the library are arranged by date (of publication).
- b The date is printed on the newspapers at the library.
- c The history of the newspapers is published by the library.
- d The librarian put the history book next to the newspapers.
2. قرايب الميت لابسين أسود عشان جنازة .
- a They dressed the deceased in black before the prayer.
- b The relatives of the deceased are dressed in white before the prayer.
- x c The relatives of the deceased are dressed in black for the funeral.
- d The deceased must be dressed in white for the funeral.
3. مش معقول انك رحت المدرسة عشان انا كنت هناك .
- a What a surprise! I didn't expect to see you here in the school.
- x b I don't believe that you went to school because I was there.
- c You don't believe that I made it to school today.
- d It'll be a surprise to find you at the school.

4. • لما شاف الفيلم الأول ضحك وبعدين عيط •

- a When I saw the first film, I laughed; then I cried.
- x b When he saw the first film, he laughed; then he cried.
- c When did he laugh, and when did he cry, at the movies?
- d When he saw the film, first he laughed; then he cried.

• ظابط المخابرات اللي بيتابع الجاسوس لابس هدم واحد ست •

- a The spy followed the intelligence officer, who was dressed as a woman.
- x b The intelligence officer, dressed as a women, is following the spy.
- c The intelligence officer followed the spy, who was dressed as a woman.
- d The intelligence officer, who is dressed as a woman, works for the spy's government.

6. • القاضي بيتكلم بالنحوي في المحكمة وبال مصري في البيت •

- x a The judge speaks literary Arabic in court and Egyptian at home.
- b The Egyptian spoke to the judge in literary Arabic at the judge's house.
- c The Egyptian judge speaks literary Arabic in court and at home.
- d In the court, the Egyptian man speaks literary Arabic with the judge.

7. • المؤلف ألف رواية فكاهية عن واحد بيخاف من خياله •

- a The author's novel proved that he has a vivid imagination and that he is funny.
- x b The author wrote a comical novel about a cowardly person.
- c The author imagined that he saw the shadow of a funny-looking person.
- d The author fears that he can't write more than one comical novel.

8. الشاعر كتب قصيدة متكوّنة من عشرين بيت .
- a He wrote a poem composed of 20 couplets.
  - b The poet's house has 20 rooms.
  - c The poet wrote 20 odes; then he went home.
  - x d The poet wrote an ode composed of 20 couplets.
9. جارنا المهندس خد منّي المصحف والديوان بتاع الشاعر المشهور .
- a The engineer took our anthology and the Holy Koran and gave them to the famous poet.
  - x b Our neighbor, the engineer, took the Holy Koran and the famous poet's anthology from me.
  - c Our engineer took the anthology and the Holy Koran from his neighbor, the famous poet.
  - d The famous poet gave his neighbor, the engineer, my anthology and the Holy Koran.
10. بطل الفيلم خلّانا نبكي لما مثل دوره الغرامي .
- a We laughed when the hero of the film played the role of a lover.
  - b The star of the film wept when he played the role of a lover.
  - x c The star of the film made us cry when he played his romantic role.
  - d The movie star refused to play the role of a crying lover.

Section B. You will hear 10 questions or statements in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11. بعد السياح ما قطعوا تذاكر صالة ما عرفوش يوصلوا للمسرح .
- a السياح اتفرجوا على التمثيلية .
  - b السياح قعدوا في البلكونه .
  - c السياح ما فهموش التمثيلية .
  - x d السياح ما شافوش التمثيلية .

12. الناقد يشجع المخرج الجديد في كل مقالاته .
- a الناقد يمدح المخرج الجديد في مقالاته . x
- b المخرج الجديد والناقد صاحب من زمان .
- c الناقد يذم كل المخرجين في مقالاته .
- d الناقد يخاف من المخرج الجديد .
13. لَمَّا قَرَأَ الكِتَابَ خَدَّ فِكْرَهُ كَوَيْسَهُ عَنِ نِظَامِ المَحَاكِمِ وَالمُحَقِّقِينَ .
- a اللّي كَتَبَ الكِتَابَ بِيَشْتَغَلُ وَكَيْلَ نِيَابِهِ .
- b اللّي قَرَأَ الكِتَابَ فَهَمَّ كُلَّ حَاجَةٍ مَكْتُوبَةٍ فِيهِ . x
- c اللّي قَرَأَ الكِتَابَ بِيَشْتَغَلُ قَاضِي .
- d اللّي كَتَبَ الكِتَابَ قَرِيبَهُ وَكَيْلَ نِيَابَةٍ .
14. هَمَّ كَانُوا بِبَهْرَوا وَمَا بِيَتَكَلَّمُوا جَدَّ .
- a هَمَّ كَانُوا بِيَضْحَكُوا مَعَاهُ . x
- b هَمَّ كَانُوا زَعْلَانِينَ خَالِي مِنْهُ .
- c هَمَّ مَا اتَكَلَّمُوا مَعَاهُ بِالْمَرَّةِ .
- d هَمَّ كَانُوا بِيَتَكَلَّمُوا جَدَّ مَعَاهُ .
15. الصَّحَفِيِّينَ بِيَكْتَبُوا عَنِ كُلِّ مَشَاكِلِ البَلَدِ بَصْرَاةً .
- a فِيهِ رَقَابَةٌ عَلَى الصَّحَافَةِ .
- b الصَّحَافَةُ بِتَمْدَحِ الحُكُومَةِ .
- c الصَّحَافَةُ بِتَخَافُ مِنَ الحُكُومَةِ .
- d مَا فِيشَ رَقَابَةٌ عَلَى الصَّحَافَةِ . x
16. رَئِيسَ التَّحْرِيرِ بِيَعْلَقُ عَلَى الْأَخْبَارِ كُلِّ اسْبُوعٍ .
- a رَئِيسَ التَّحْرِيرِ بِيَقْرَأُ الجُرْنَانَ كُلِّ يَوْمٍ .
- b رَئِيسَ التَّحْرِيرِ شَاعِرٌ مَشْهُورٌ .

- c رئيس التحرير بيكتب مقالة كل اسبوع • x  
d رئيس التحرير بيكتب قصائد كويسه •

17. المذيعه بتقدم حلقة واحدة كل يوم بعد الأخبار •

- a المذيعه بتقرا الأخبار كل يوم •  
b المذيعه بتقدم سلسلة حلقات • x  
c المذيعه بتعلق على الأخبار كل يوم •  
d المذيعه بتكتب برنامج كل يوم •

18. الاذاعة والتلفزيون في مصر تابعين لوزارة الإرشاد •

- a فيه شركات كثيرة عندها محطات ارسال بالراديو •  
b مرتب مذيع التلفزيون اكبر من مرتب مذيع الراديو •  
c مذييع التلفزيون بيشتغلوا موظفين في الحكومة • x  
d فيه شركات تابعة للحكومة بتبيع التلفزيونات والراديوهات •

19. ميعاد الجنازة مكتوب النهارده في صفحة الوفيات •

- a اسم الميت مكتوب في الجرنان • x  
b الميت مات الشهر اللي فات •  
c الجنازة حتكون في جامع الحسين •  
d الجنازة حتكون الساعة عشرة الصبح •

20. بعد ما أتعورت في راسها •

- a كان دمها خفيف خالص •  
b كان دمها ثقيل قوي •  
c فيه دم كثير في المستشفى •  
d فيه دم كثير نزل منها • x

Section C. Listen to the following passage in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

سعد كان بيدرّس في كليّة الآداب جامعة الاسكندرية وكان بيحبّ يقرأ كل الكتب الادبية والروايات العربي واللي مترجمة للعربي . وفي يوم من الايام سعد كتب قصة غرامية قصيرة واذاها لصاحبه جمال عشان يقرأها . ولما جمال قرا القصة عجبته قوي وماكانش مصدق ان سعد هو اللي كتبها ، لكن سعد قال انه كل ليلة بيقعد يقرأ ويكتب لحد نص الليل وانه كتب قصص كتيرة . جمال شجعه وقال له " لازم تبعت القصص دي لجريدة الأهرام يا سعد " سعد سمع كلام جمال وبعد اسبوعين الأهرام نشر أول قصة من قصص سعد ولما شافها سعد مطبوعة في الجرنان فرح جدا وجرى على بيت صاحبه عشان يخبره . الحكاية دي حصلت من تسع سنين ، ودلوقتي سعد أديب مشهور خالص وفيه واحد مخرج عاوز يعمل قصه من قصص سعد فيلم سينما وسعد طبعها حيوافق .

### Questions

1. Where did Saad study?
2. What kind of books did he read?
3. What did Saad give his friend Gamal?
4. What was Gamal's reaction after he had read the story?
5. What did Gamal suggest to Saad?
6. When did the Al Ahram publish Saad's story?
7. What did Saad do when he saw the story in the Al Ahram?
8. How long ago did Saad begin writing stories?
9. Who wants Saad's permission to use his story?
10. Do you think Saad will agree?

Answers

1. The School of Art at Alexandria University.
2. Arabic classical novels as well as translated books.
3. A love story.
4. He admired it and didn't believe that Saad had written it.
5. That he send the story to the Al Ahram newspaper.
6. Two weeks later.
7. He was pleased, and he went to his friend's house.
8. Nine years ago.
9. A director.
10. Yes.

## Part Two

## Written Interpretation

You will hear 10 sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. After the second reading, you'll have a 35-second pause to write each translation.

- |                                                                                           |                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. The romantic film made me cry,<br>and your joke made me laugh.                         | ١. الفيلم الغرامي بكاني والنكتة<br>بتاعتك ضحككتني .     |
| 2. The musical was presented<br>by a band and a theater company.                          | ٢. المسرحية الغنائية قدمتها فرقة<br>مزيكة وفرقة تمثيل . |
| 3. My key chain is in your pocket.                                                        | ٣. سلسلة مفاتيحي في جيبك .                              |
| 4. The teacher explained the new<br>lesson, and his explanation was<br>easily understood. | ٤. المدرس شرح الدرس الجديد وشرحه<br>كان سهل .           |
| 5. The soldiers hung their clothes<br>on the barbed-wire fence.                           | ٥. العساكر علقوا هودومهم على السور<br>السلك الشايك .    |

6. The employees like Gamal because he is funny, but they don't like his brother because he is boring. • الموظفين يحبوا جمال عشان دمه خفيف وما بيحبوش اخوه عشان دمه ثقيل •
7. They will pray over the dead person in Al-Hassayn Mosque tomorrow at noon. • يصلوا على الميت في جامع الحسين بكره الظهر •
8. He loves the heavysset girl who works at the ticket window. • هو يحب البنت التخينة اللي بتشتغل في شباك التذاكر •
9. The judge sentenced the convict (suspect) to death. • القاضي حكم على المتهم بالأعدام •
10. The doctor wants my father to change his life-style because my father is very sick. • الدكتور عاوز ابويا يغير اسلوب حياته لأنه عيان خالص •

## Part Three

## Dictation

Transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

- ١ الشاعر كتب قصيدة كبيرة متكونه من ثلاثين بيت •
- ٢ لما قال ان صاحبه مات كان بيهزر وما كانش بيتكلم جد •
- ٣ المغني المشهور بيغني في الراديو وعلى المسرح •
- ٤ جامعتنا نشرت كل دواوين الشاعر اللي مات امبارح •
- ٥ الأدباء المصريين بيكتبوا بالنحوي ويتكلموا بالعامية •
- ٦ هو درس النقد الفني في المعهد العالي للتمثيل بالقاهرة •
- ٧ لازم تقطع التذاكر بدري عشان فيه طابور طويل قدام الشباك •
- ٨ الرواية كانت مسلية خالص بس خلتنني أعيط في الآخر •
- ٩ تلامذة المدرسة اتصوروا وصورتهم اتنشرت في الجرنان •
- ١٠ لا ، هو ما بيخافش من خياله ، ده شاطر وشجاع •

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

## Situation 1

- Are there modern movie theaters in Egypt?

- طبعاً فيه سينمات درجة أولى زي شركة مترو جولدوين ماير •

- Does this movie theater present American films only?

- لا ، السينمات دي بتقدم افلام امريكاني وعربي كمان •

- Do Egyptians easily understand American films?

- كل الأفلام الأمريكية بتترجم بالعربي والترجمة بتنطبع على الشريط •

- Do you know who translates these films?

- فيه شركة مصرية مشهورة اسمها شركة أنيس عبيد هي اللي بتترجم اغلب الأفلام الأمريكية •

- When did Metro-Goldwyn-Mayer open its first theater in Egypt?

- والله مش عارف بالضبط امتى، بس أنا رحى سينما مترو في مصر وفي اسكندرية من ثلاثين سنة تقريبا •

- OK. Thank you very much for the information.

- العفو يافندم مع السلامة •

KEY

- فيه سينمات حديثة في مصر ؟
- Of course. There are first-class movie theaters such as Metro-Golden-Mayer's.
- السنمات دي بتقدم افلام امريكية بس ؟
- No. These movie theaters present Arabic films as well as American films.
- المصريين بيّفهموا الافلام الامريكانية بسهولة .
- All American films are translated into Arabic, and the translation is printed on the film.
- تعرف مين اللي بيترجم الافلام دي ؟
- A famous Egyptian company called Amis Abayed. This company translates most of the American films.
- امتى افتتحت شركة مترو جولدن ماير اول سينما في مصر ؟
- I don't know exactly, but I went to its theaters in Cairo and Alexandria 30 years ago.
- شكرا على المعلومات دي .
- You're welcome. Good-bye.

## Section B.

Situation 1 Your teacher plays the role of a friend who wants you to accompany him to see a movie. You, however, would rather see a play at the theater. Try to persuade him to see the play instead of the movie. You may switch roles with the teacher if you prefer.

Situation 2 Some students enjoy reading Egyptian novels written in Arabic more than they enjoy reading Arabic novels that have been translated into English. Others enjoy reading the translated versions more. Discuss this subject with your teacher, and state which kind you prefer. State your reasons.

SELF-EVALUATION KEY

MODULE 12

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 items in Egyptian. After listening to each, mark the letter that corresponds to the best response.

1. ١. اديني ٣ طوابع فيه ٣٠ مليم .  
The speaker is talking to whom?  
a A prisoner of war.  
b A war hero.  
c A fire fighter.  
x d A post office worker.
2. ٢. لما موظف البنك يعرف ان الشيك مالهوش  
رصيد بيعمل ايه ؟  
x a The teller will refuse to cash the check.  
b The teller will cash the check.  
c The teller will check the payer's balance.  
d The teller will ask the client to endorse the check.
3. ٣. شركة النور بعثت لحسن فاتورة بـ ١٢٠ جنيه الشهر ده .  
وحسن بيستهلك بكام كهربا في الشهر في المتوسط ؟  
٣٠ جنيه بس .  
a Hasan paid the bill to the electric company.  
x b Hasan has not paid his electric bill for the last four months.  
c Hasan refused to pay the bill to the electric company.  
d Hasan decided to pay the bill in four installments.

4. - انت كنت فين يا علي ساعة ما قامت الحريقة ؟  
- انا كنت بتفرج على مباراة التنس .
- a Aly was playing a tennis game.  
b Aly won the tennis tournament.  
c Aly set fire to the tennis court.  
x d Aly was one of the tennis spectators.
5. .5 حاسب يا علي كنت حاتكسر الفنাজين .
- a Aly was asked to pay for the cups.  
x b Aly had almost broken the cups.  
c Aly should pay for the broken cups.  
d Aly left the cups after he broke them.
6. .6 حسن ما عتدوش رصيد في البنك ومع ذلك كتب الشيك ده .
- a The bank will deposit Hasan's check.  
b The bank will cash Hasan's check.  
x c The bank will refuse to cash Hasan's check.  
d The bank will give Hasan credit for the amount of the check.
7. .7 جاتني علاوة سبعة جنيه في الشهر ده .
- a I gave her seven pounds when she came over here this month.  
x b I got a raise of seven pounds this month.  
c I received seven pounds from Mr. Alawi this month.  
d When Mr. Alawi came back, he offered me seven pounds.

8. ٨. قلت لجاك يولع لنا الراديو عشان نسمع الاخبار قام طلع  
علبة كبريت وولع في الراديو حريقة .

- x a Jack misunderstood me.  
b Jack did exactly what I wanted him to do.  
c Jack did not listen to me.  
d Jack and I listened to the news.

9. ٩. ارمي الجوابات دي في صندوق الزبالة .

- x a Throw these letters in the wastebasket.  
b Drop these letters in the mailbox.  
c Keep these letters in the safety-deposit box.  
d Leave everything and read these letters.

10. ١٠. لما المفتش فتح شنطة المسافرين عشان يفتشها  
قام المسافرين ساب الشنطة وهرب .

The passenger

- a is a salesman.  
x b is a smuggler.  
c is a mailman.  
d is an officer.

Section B. You will hear 10 questions in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response.

11. ١١. اروح لمين عشان اجدد مدة اقامتي في مصر ؟

- a روح المطعم وكل .  
b روح خد الطرد من البوسته .  
c روح النادي عشان تلعب .  
x d روح ادارة الجوازات والجنسية .

12. تعمل ايه لو مسكت واحد حرامي سرق محفظتك ؟

- a اعزمه على فنجان شاي .
- b العب معاه مباراة .
- c اسلمه للبوليس . x
- d اترجم له جملة من الدرس .

13. انت بتحوش فلوسك فين ؟

- a في صندوق البوسته .
- b في صندوق التوفير . x
- c في صندوق الزبالة .
- d في صندوق الشكاوي .

14. تعمل ايه عشان تغير فلوسك المصرية لدولارات امريكية ؟

- a اروح البنك واغيرهم . x
- b اغير طريقي واروح المدرسة .
- c اغير هدومي واروح الجامعة .
- d اغير الكتاب في المكتبة .

15. ايش عرفك انك خدت علاوة الشهر ده ؟

- a صرفت فلوس كتيرة الشهر ده .
- b عليّ ديون كتيرة الشهر ده .
- c مرتبي زاد الشهر ده . x
- d سحبت فلوس كتيرة الشهر ده .

16. لما تقدم شيك للبنك ويقول لك الموظف ان صاحب الشيك ده ماعندوش رصيد يغطي الشيك ، في الحالة دي تقول على اللي كتب لك الشيك ايه ؟

- a راجل أمين .
- b راجل شريف .
- c راجل كريم .
- d راجل نصاب . x

17. ليه القائد امر الطباط ، بحرق كل الاوراق والوشائق ؟

- a عشان خايف تقع في ايد الاعداء . x
- b عشان يسلمها لوزير الحربية .
- c عشان يبعثها في طرد للمسؤولين .
- d عشان ينقلها لمكان امين .

18. ايه الالعاب اللي تحب تشترك فيها ؟

- a التوفير وكتابة الشيكات .
- b المية والنور .
- c السباحة والكرة . x
- d بيع وشراء البيوت .

19. ازاي عرفت ان العيال حرقوا البيت ؟

- a عشان العيال كانوا بيلعبوا بخرطوم المية .
- b عشان العيال كانوا بيلعبوا بالمية .
- c عشان العيال كانوا بيلعبوا بالكبريت . x
- d عشان العيال كانوا بيلعبوا بالكرة .

20. ما دفعتش ايجار الشقة ليه يا حسن ؟

- a عشان رصيد البنك اكثر من الف جنيه .
- b عشان ما عنديش فلوس في البنك . x
- c عشان استلمت مرتبي اول امبارح .
- d عشان خدت عمولة كبيرة .

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

القاضي : مين اللي اشترى منك العربية يا حسن .

البايع : الاستاذ محمد سليمان .

- القاضي : اشتراها بكام .  
 البائع : بالفين جنيه .  
 القاضي : دفع لك كام مقدم .  
 البائع : عطاني شيك بـ ٢٥٠ جنيه من غير رصيد ، يا حضرة القاضي .  
 القاضي : الشيك ده معاك ؟  
 البائع : لا يا حضرة القاضي . الشيك ضاع مني .  
 القاضي : ما خدتش منه فلوس بعد كده ؟  
 البائع : لا يا حضرة القاضي ، ماخدش منه ولا مليم .  
 القاضي : الاستاذ محمد يتفضل هنا .  
 المشتري : موجود يا فندم ، أنا محمد سليمان .  
 القاضي : ليه ما دفعتش الدين اللي عليك يا سيد سليمان ؟  
 المشتري : انا دفعت الدين بتاعي وخلصت تمن العربية .  
 القاضي : معاك وصل بكده ؟  
 المشتري : لا ، يا حضرة القاضي انا بتعامل مع الناس نقدا ومن غير وصولات .  
 القاضي : طيب والشيك اللي كتبته من غير رصيد ؟  
 المشتري : أنا لا كتبت شيك ولا بتعامل مع البنوك .  
 القاضي : هو تمن العربية كام ؟  
 المشتري : الفين جنيه .  
 القاضي : ماعندكش ولا وصل من البائع ؟  
 المشتري : لا يا فندم .  
 القاضي : طيب ، حكمت المحكمة على السيد محمد سليمان بدفع الفين جنيه  
 للسيد حسن صالح على اقساط شهرية لمدة ١٠ اشهر .

### Questions

1. Where did this discussion take place?
2. What is the case about?
3. What is the name of the buyer?
4. What is the name of the seller?
5. Why couldn't the seller cash the check?

6. Why couldn't the seller present the check to the judge?
7. What was the buyer's response when the judge asked him, "Why didn't you pay your debt?"
8. What was the price of the car?
9. What did the buyer say when the judge asked him if he had saved the sale's receipt?
10. What was the court's decision on this case?

### Answers

1. In a courtroom.
2. Deception or fraud.
3. Mr. Muhammad Suliman.
4. Mr. Hassan.
5. Insufficient funds.
6. It got lost or misplaced.
7. He said, "I paid all my debts on the car."
8. \$2,000.
9. No, he hadn't saved it.
10. The buyer must pay the seller \$2,000 in 10 monthly payments.

### Part Two

#### Written Interpretation

You will hear 10 sentences in Egyptian. Write the Egyptian translation for each sentence. After the second reading, you'll have a 35-second pause to write each translation.

1. The police force is affiliated with the city council.      ١. قوة البوليس تابعة لمجلس المدينة .
2. The government is interested in building parks and recreational areas.      ٢. الحكومة دلوقتي بتهتم بإنشاء الجنائن والمتنزهات .
3. The Ministry of Interior oversees the security in all of the counties.      ٣. وزارة الداخلية بتشرف على الأمن في كل المحافظات .

- |                                                                                       |                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 4. The Passports and Naturalization Administration is under the Ministry of Interior. | ٤. ادارة الجوازات والجنسية تابعة لوزارة الداخلية .    |
| 5. As soon as you hear someone say "Fire!" use the fire escape.                       | ٥. اول ما تسمع حد بيقول حريقه انزل من سلم الحريق .    |
| 6. Before you leave, turn the light off and shut the door.                            | ٦. قبل ماتمشي طفي النور واقفل الباب .                 |
| 7. Did you pay the car insurance bill?                                                | ٧. انت دفعت قسط التامين على العربية .                 |
| 8. I paid all bills including the water and the phone bills.                          | ٨. دفعت الفواتير كلها حتى فاتورة الميه والتلفون .     |
| 9. The people gathered together when they heard the fire engine coming.               | ٩. الناس اتلموا لما سمعوا بابور الحريقه جاي .         |
| 10. The mailman is the person who delivers letters.                                   | ١٠. البوسطي هو الراجل اللي بيوزع الجوابات على الناس . |

## Part Three

## Dictation

Transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

١. هو عنده قضية في المحكمة عشان هو خالف القانون .
٢. البوليس مسؤول عن المحافظ على الامن في المطار .
٣. ظابط المباحث يكمل التحقيق ويديلك النتيجة .
٤. مين اللي بيشراف على الجنائين اللي في المحافظة ؟
٥. الشكك ممنوع والزعل مرفوع .
٦. روح حاسب الجرسون وهات منه فاتورة .
٧. السمسار باع لنا البيت وخذ عمولة .
٨. ابعت لي جواب على صندوق بوسته ١٠٧ القاهرة .
٩. النادي ده نادي اجتماعي .
١٠. انشاء الله حاشترك في مسابقات السباحة .

## Part Four

## Speaking Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

- حضرتك كنت فين ساعة الحريق ؟

- I was in my room packing my luggage when I heard someone shouting "Fire! Fire!" in the alley. I opened my door and rushed out to escape.

- شفت حد في الردهة ؟

- Yes, I saw two men. One of them was trying to put out the fire with a fire extinguisher, while the other man was trying to escape.

- لو شفت الراجل اللي كان بيحاول يهرب

تقدر تتعرف عليه ؟

- Yes, of course. He was the hotel's assistant manager.

- تقدر تقلي بالظبط بعد قد ايه وصل

رجال المطافي ؟

- I saw the fire engine coming 15 minutes after I got down to the street.

- شكرا واحنا متأسفين على اللي حصل على

العموم كل شنطك سليمة وحاجاتك كلها نقلناها

لك في الاودة اللي حجزناها لك في لوكاندة النيل .

Key

- Where were you at the time of the fire?

- انا كنت في اودتي بحط هدومي في الشنط

لما سمعت واحد في الردهة بيصرخ وبيقول

" حريقه ، حريقه " فتحت الباب وجريت عشان اهرب .

- Did you see anyone in the alley?

- ايوه ، شفت اثنين رجالة . واحد منهم  
كان بيحاول يطفى الحريقة بطفاية الحريق  
والثاني كان بيحاول يهرب .

- If you saw the man who was trying to escape, would you recognize him?

- طبعا ، ده هو مساعد مدير اللوكانده  
( الفندق ) .

- Can you tell me how long it took for the fire fighters to arrive?

- انا شفت عربية المطافي كانت جايه  
ده بعد ما نزلت للشارع بـ ١٥ دقيقة .

- Thank you, and we are sorry for all that happened. Anyhow, all of your luggage is safe and has been transported to a room which we have reserved for you at the Nile Hotel.

Section B. Jack is a businessman who will be living in Egypt for a year. He enjoys playing soccer and is looking forward to joining an athletic club so that he can practice his favorite game. He goes to an athletic club where he manages to meet the soccer head coach. Play either Jack's role or the head coach's role as your instructor designates.

